

MANUEM

2895.00  
24040)

no

DEPATMAN PLAN

INSTITI AYISYIN ESTATISTIK AK INFOMATIK

GRAN RESANSMAN 1982

SOU POPILASYON AK LOJMAN

TI LIV ESPLIKASYON

SOU SA YON ANKETE FET POUL KONNIN



DEPARTEMENT DU PLAN

INSTITUT HAITIEN DE STATISTIQUE ET D'INFORMATIQUE

RECENSEMENT GENERAL DE LA POPULATION ET DU LOGEMENT

1982

MANUEL D'INSTRUCTION AUX ENUMERATEURS

CELADE - SISTEMA DOCPAL  
DOCUMENTACION  
SOBRE POBLACION EN  
AMERICA LATINA

DEPATMAN PLAN  
INSTITI AYISYIN ESTATISTIK AK INFOMATIK

GRAN RESANSMAN 1982  
SOU POPILASYON AK LOJMAN

TI LIV ESPLIKASYON SOU SA YON ANKETE  
FET POUL KONNIN

DEPARTEMENT DU PLAN  
INSTITUT HAITIEN DE STATISTIQUE ET D'INFORMATIQUE  
RECENSEMENT GENERAL DE LA POPULATION ET DU LOGEMENT  
1982

MANUEL D'INSTRUCTION  
AUX ENUMERATEURS

CELADE - SISTEMA DOCPAL  
DOCUMENTACION  
SOBRE POBLACION EN  
AMERICA LATINA

## ESPLIKASYON POU ANKETE YO

### Sa yon Résansman vé

"Yon résansman, sé yon bann aktivité ki pèmèt ou chèche konnin yon pil infòmasyon impòtan sou yon popilasyon. Tout bagay sa yo, ya kapab étidié yo dé fil en égouï épi ya piblié yo. Aktivité sa yo pèmèt ou konnin anpil bagay sou lékonomi péyi ya ak mòd jan pèp la ap viv.

Kozé sa yo, sé nan yon dat toutépré yo palé yo, épi sé soua sou tout moun nan yon péyi, soua sé yon pati nan popilasyon an".

### Sa yon Ankètè fèt poul konnin.

#### A- Déyoua Ankètè-a

1- Ti liv ésplikasyon se-a, sé pou ouminm min yo préparé-l. Sé pou ginyin li, pou li gidé ou lè ouap fè ankèt la. Pa kité-l ap dòmi lakay ou, min, sé p'ou pòtel sou ou touttan ankèt la ap diré. Konsèvé-l ak prékozyon minm jan ak kézyonè yap rémèt ou yo.

2- Ouap sou kontròl sipèvizè paou-la, min sé ouminm kap ginyin tout réskonseblité-a nan séksyon énimérasyon yapral mété sou kont oua.

3- Sé pou travay la fèt ak tout kalité prékozyon.

4- Si gin yon pcuin ou trouvé ki pa klè nan kézyonè-ya osoua nan ésplikasyon yo, osinon ankò si ou andout pou konnin sa ou doué fè, ou pa bézouin pè al palé ak sipèvizè ou la.

## INSTRUCTIONS AUX ENUMERATEURS

### Définition du Recensement.

"Un recensement est l'ensemble des opérations qui consistent à recueillir, à grouper, à évaluer, à analyser et à publier des données démographiques, économiques, sociales se rapportant, à un moment donné, à tous les habitants d'un pays ou d'une partie bien déterminée d'un pays".

### Instructions Générales.

#### A- Devoirs de l'énumérateur.

1- Ce livret d'instruction spécialement préparé à votre intention doit être votre guide pendant l'énumération. Ne le laissez pas chez vous, emportez-le avec vous pendant toute la durée de l'énumération. Gardez-le soigneusement ainsi que les questionnaires qui vous seront remis.

2- Vous aurez sous le contrôle de votre Superviseur, l'entière responsabilité des Sections d'Enumération (S.D'E) qui vous seront assignées.

3- Le travail doit être effectué avec le plus grand soin.

4- Si un point du questionnaire ou des instructions ne vous paraît pas clair ou si vous avez des doutes sur ce que vous devez faire, adressez-vous sans hésiter à votre Superviseur.

5- Dékrè 7 janvyé 1982-a pasé lòd pou yon gran résansman fèt sou popilasyon-an ak lojman. Dékrè sa-a egzijé tout sitouayin ayisyin ak tout étranjé ki nan péyi-a pou yo fè tou sa yo kabab é nan kondisyon ké yo va mandé yo-a pou résansman-an réyisi anbyin. (Atik 7).

6- Sèlman ou minm, fò ou kapab gin bon jan lizaj sou ou, pou fè moun yo ki nan kay-la konnin byin, kouman kozé ouap chèché konnin yo sé kozé kap rété sékrè.

7- Sé chèf kòtfanmi-an ou doué pozé késyon yo. Si liminm li pa la, sé va yon manb nan kòtfanmi-an ki kapab bay bon répons kòrèk.

8- Kozé ou fi-n konnin yo, ou pa janm gin doua al répété yo bay ninpòt ki lòt moun, ni al rékopyé yo, soua yotout soua inpé nan yo, pou afè pa ou osinon pou afè yon lòt moun. Dékrè résansman-an déjà déklaré ki pinisyon kap tann yon ankètè ki ta pèmèt li fè sa.

9- Yon bagay ankò yo défann ou é pinga ou fèl, sé voyé yon lòt moun nan plas ou al fè travay yo mété soukont ou-a. Sé yon séri paròl sékrè, sésakfè nan-pouin moun ki andoua rété la ap koutéyo, sòf sipèvizè paou la, osinon yon manb ofisyèl ki soti nan Biro Résansman-an (Institi Ayisyin Estatistik ak Infòmàtik), osinon ankò yon moun nan kòt fanmi ouap vizité-a.

10- Yo fè tout moun nan popilasyon-an egzijans pou yo déklaré lavérité lè yap réponn késyon yo.

11- Chak foua ou fi-n késyoné yon kòtfanmi, ou doué pou kontrolé, byin kontrolé, si tout répons byin mété nan plas yo. Gadé byin si niméro vizit kòtfanmi saa byin maké, dat vizit la tou, épi siyin non ou anba késyonè-a.

12- Pa pèdi tan nan plédé palé ak moun ouap résansé yo. Pa palé anpil, pa pozé késyon initil, ékri tout répons yo, évité tout kalité palab, di moun yo mèsj, travèsé al nan kòtfanmi ki vi-n apré-a.

5- Le décret du 7 janvier 1982 ordonnant le Recensement Général de la population et du Logement fait obligation à tout citoyen haïtien et tout étranger se trouvant dans les limites du territoire national, à la date du Recensement de contribuer au succès de ces opérations dans les formes et suivant les conditions qui leur seront indiquées (Article 7).

6- Cependant vous devez agir avec beaucoup de tact, vous montrer très poli et expliquer brièvement aux personnes présentes le caractère confidentiel des déclarations que vous recevez.

7- Les questions doivent être posées au chef de ménage ou en l'absence de celui-ci à tout autre membre du ménage capable d'y répondre correctement.

8- Il vous est formellement interdit de communiquer à qui que ce soit les informations recueillies, de reproduire pour votre compte ou pour le compte d'un tiers tout ou partie de ces informations, sous peine de sanctions prévues par le décret ordonnant le Recensement.

9- Il vous est également interdit de déléguer une autre personne en votre lieu et place pour accomplir la tâche confiée à vos soins. L'entrevue ayant un caractère confidentiel, personne ne doit y assister à l'exception de votre superviseur, des agents qualifiés du Bureau du Recensement (Institut Haïtien de Statistique et d'Informatique) ou des membres du ménage visité.

10- Il est fait obligation à la population de répondre sincèrement aux questions.

11- Vous devez à la fin de chaque entrevue contrôler soigneusement si toutes les réponses ont été correctement enregistrées. Vérifiez si l'ordre de visite de l'unité d'habitation et la date de l'entrevue ont été bien portées, signez le questionnaire.

12- Ne perdez pas de temps à causer avec les personnes que vous recensez. Soyez bref, posez les questions nécessaires, enregistrez les réponses, évitez les discussions de tous ordres, remerciez les personnes recensées et passez à l'unité d'habitation suivante.

13- Jan pou abiyé: Rad ou mété-a, épi jan ou yé ak kò-ou, sé bagay, gin dé moun, sa aji sou yo. Ositou sé nésésè pou abiyé san konplikasyon, byin simp min byn pròp.

14- Kouman pou antré sou moun ouapral késyoné-a

14-1 A ki lè: Ou doué parèt la kay moun nan, yon lè ki sanblé lap bon pou li: pa égzamp pa antré a lè moun yo ap manjé.

14-2 Kijan pou prezanté ou: Ou di bonjou, ou montré kat idantifikasyon ou, ou fè yo konnin ou sé amplouayé "Institi Ayisyin Estatistik ak Infòmàtik" ou sé ankètè pou gran résansman. Si sé nésésè éspliké pou ki sa, résansman ap fèt. Fò ou sètifié, byin sètifyé kouman tout kozé sa yo ouap rasanblé yo, sé bagay kap sékrè nèt, épi sé sèlman pou afè éstatistik la pral sèvi.

14-3 Kouman pou ranpli késyoné-a: Ou pa doué mété ésplikasyon pa ou nan répons yo min ou éséyé pozé késyon yo, yon jan pou moun nan konpran-n dékoua pou-l répons klè. Si sé nésésè, répété anpil fous késyon-an ak ésplikasyon, min sitou pa chaché fè répons vini pa fòs. Tankou ou ta bézouin konnin si moun nan konn li ak ékri ou pap di li: "Ou konn li ak ékri", oua di li pito: Eaké ou konn li ak ékri.

Sé pou ou san patipri, épi pa rété nan palé anpil sou lòt kozé ki pa nan kozé résansman.

14-4 Kijan pou alé kité moun yo lè ou fini: Gadé byin si ou pozé tout késyon, lè ou fini ranmasé tout zafè ou, di moun yo o révoua, épi alé pa pèdi tan.

15- Yon lòt bagay pou ankètè a pa blié: Anvan ankètè-a kòmansé maché pozé késyon, sé pou li fè ak sipévizè li-a ron'n séksyon énimérasyon ki sou kont li-a.

13- Aspect physique.- Le costume et la tenue exercent une influence sur l'esprit de certains enquêtés, d'où la nécessité de vous habiller normalement, sobrement mais proprement.

14- Manière générale de prendre contact avec les enquêtés.

14.1- Heure: Vous devez vous présenter à une heure qui, suivant toute apparence, peut convenir à l'enquêté; évitez l'heure du dîner par exemple.

14.2- Manière de se présenter: Saluez, présentez votre carte d'identification, faites ressortir que vous êtes employé par l'Institut Haïtien de Statistique et d'Informatique en qualité d'agent enquêteur pour le Recensement général. Si nécessaire, expliquez les buts et les objectifs du Recensement. Vous devez insister sur le fait que les informations recueillies sont strictement confidentielles et ne seront utilisées qu'à des fins statistiques.

14.3- Façon de conduire l'interrogatoire: Vous ne devez pas interpréter les réponses données; essayez plutôt de formuler les questions de manière que l'enquêté les comprenne et y réponde clairement.

Si nécessaire, répétez plusieurs fois les questions et les explications correspondantes, mais ne cherchez surtout pas à influencer les réponses. Evitez en particulier les questions affirmatives, restez impartial et refusez d'engager la discussion sur tout autre sujet que le recensement.

14.4- Façon de prendre congé: Vous devez remercier la personne interrogée, après avoir vérifié que le questionnaire a été bien rempli et ne rien laisser traîner derrière vous.

15- Complément d'instruction à l'énumérateur.- L'énumérateur fera, avant le début du dénombrement le tour de sa section d'énumération accompagné de son superviseur immédiat.



B- Ki sa mo yo vlé di.

Koté yon moun abitié dòmí lèvé

16- Sou késyonè-a, ou gin pou maké non tout moun ki manb kòtfanmi-an, kit yo la, kit yo pa la, lé moman résansman-an. Sonjé maké non moun ki pa la yo; moun ki déplasé, ki lopital pou yon tan, ki al an vizit lakay fanmi, é.é. ki pansyonè nan lékòl, oua mandé infòmasyon sou moun ki pa la minm jan ou té mandé sou moun ki la. Yon moun ki pati ak lidé pou'l tounin ou fèt pou pozé késyon sou li.

Moun ki pa Ayisyin kap viv nan péyi-a dépi 6 moua, fò ou pozé'l késyon. Yon moun ki pa Ayisyin, kap viv nan péyi-a ki pankò gin 6 moua min ki gin lidé rété nèt nan péyi ya fò ou pozé'l késyon tou. Yon moun ki pa gin 6 moua dépil pati, min ki pa gin lidé tounin, pou ou minm li pa manb kòtfanmi-an ankò é ou pa gin doua pozé késyon sou li.

17- Kòtfanmi: Yon kòtfanmi jan nou pranl' nan résansman-an, sé yon group moun, youn fanmi lòt, yo ta kab pa fanmi tou, min yo dòmí lèvé nan minm kòkay la, é lé pli souvan, sé minm manjé a ki kuit pou yo tout.

Yon moun kap viv poukont li, li sé yon kòtfanmi tou.

18- Yon Kay: Yon kay, sé yon batisman ki pou kòl épi li ginyin anndan li, soua youn, soua divès pièskay ak lòt éspas toujou. Batisman saa, fèmin sou dé-yò épi li kouvri soua ak pay soua ak tòl, soua ak béton. Chanmb détaché tankou kizin'n, dépo, lòt ti piès toujou ki nan lakou kay la, yo fè pati kay la tou.

Sèlman, yon batisman kapab simpléman yon kouvèti ki pozé sou nimpòt kalité pié, san li pa baré tankou yon tonèl.

19- Lojman: Koté yon Kòtfanmi ka rété. - Nou rélé lojman, koté yon kòtfanmi ka rété. Koté yon kòtfanmi ta ka rété, min ki vid pou lé moman sé yon lojman tou.

Yon lojman kapab gin yon piès oubyin divès pièskay anndan yon batisman. Si nan yon kay, ginyin divès lojman, ou fèt pou pran yo chak apa.

16- Résidence habituelle: Vous devez recenser sur le questionnaire toutes les personnes qui font partie du ménage de façon habituelle, qu'elles soient présentes ou absentes au moment du recensement. Veillez surtout à ne pas oublier de mentionner les absents (personne en déplacement, personne hospitalisée à titre temporaire, ou en visite chez des parents, collégien en pension). On demandera tous les renseignements pour les absents au même titre que pour les présents. L'étranger résidant en Haïti depuis six mois ou moins de 6 mois avec l'intention d'y rester est considéré comme résidant. Une personne partie depuis moins de 6 mois avec l'intention de ne plus revenir est considérée comme ne faisant plus partie du ménage.

17- Ménage: Dans sa forme la plus habituelle, le ménage est un groupe de personnes généralement lié par la parenté mais pas obligatoirement, vivant dans une même unité d'habitation et prenant généralement leur repas en commun.

Une personne vivant seule constitue à elle seule un ménage.

18- Bâtiment: "Un bâtiment est une construction indépendante qui comprend une ou plusieurs pièces et autres surfaces. Cette construction est couverte par un toit et généralement limitée par des murs extérieurs ou des murs mitoyens allant des fondations jusqu'au toit".

Cependant cette construction peut être constituée uniquement d'un toit soutenu par une structure quelconque, sans qu'il y ait de murs permanents. Il faut considérer par extension, comme faisant partie du bâtiment principal, les pièces détachées telles que cuisine, dépôt et autres dépendances dans la cour de la construction.

19- Unité d'habitation ou Logement: Considérez comme unité d'habitation ou logement, toute pièce ou tout ensemble de pièces qui, dans le cadre d'une construction plus grande, sert de résidence à un ménage ou à une personne vivant seule.

Si un bâtiment est entièrement occupé par un seul ménage ou par une personne vivant seule, ce bâtiment est considéré comme une unité d'habitation ou un logement.

20- Pièskay: Yon pièskay, sé yon éspas ki baré 4 koté lé pli souvan anndan yon kay. Sèlman sál toualèt pa pièskay si li gin ouatè clozèt ladann. Tout éspas fèmin ki nan lakou kay la, tankou chanm, bòn, garaj, dépo, ak lòt ankò nou doué konté yo kòm pièskay dépi yo fè pati lojman an.

Lè nap konté konbyin pièskay ki ginjin nan yon lojman nou doué konté pièskay koté yo pratiké yon pofésyon, pièskay koté yo fè konmès, pièskay koté yo fè yon biznis.

Sisoka yon sèl kòtfanmi ta rété nan divès kay osoua batisman nan minm lakoua, tout pièskay nan batisman saa va pasé kòm sèl yo tout sé yon sèl lojman.

21- Moun pou Résansé Ou doué résansé tout moun nèt; ou doué résansé tou, minm moun kap viv nan séksyon énimérasyon saa ki fè yon ti déplasé.

Moun ki fè ti déplasé nan résansman sé yon moun ki pankò gin 6 moua dépil pati, min ki gin lidé tounin tankou élèv lékol ki nan pansyon, moun malad ki lopital, moun ki nan prizon ak lòt ankò.

22- Moun kap travay ak moun Gason lakou, jéran, sèvant, bòn kap fè majjé bòn kap fè minnaj ak lòt ankò ki dòm lévé kay patron-an sé pou nou résansé yo tou, nan kòt fanmi an. Moun kap dòm lévé nan otèl, nan pansyon, ak lòt koté ankò tankou kay mè, kay pè, kay frè, nan yon biro, nan klinik doctè, si sé la yo dòm lévé sé la pou résansé yo.

Ti moun réstavèk yo, yo minm, yo gin plas apa, nan késyonè a.

23- Lòt fanmi ak zanmi Kòm "lòt fanmi ak zanmi" nap résansé tout lòt moun ké yo pa fè katégori apa pou yo nan késyonè a tankou névé, niès, tant, kouzin, zanmi ... Ki dòm lévé nan kòtfanmi an

20- Pièces: On appelle pièce tout espace d'une unité d'habitation entouré de quatre murs, sauf la salle de bain (si elle comporte une installation hygiénique). Toutes les dépendances (chambre de bonne, garage, dépôt etc...) doivent être comptées comme pièces si elles servent à l'habitation.

Les pièces ne servant qu'à l'exercice d'une profession ou d'un commerce ou négoce doivent être prises en considération dans le décompte des pièces du logement.

Dans le cas où un seul ménage habiterait plusieurs bâtiments ou construction dans une même cour, les pièces de celles-ci seront considérées comme formant une seule unité d'habitation ou un seul logement.

21- Personnes à recenser: Vous devez recenser toutes les personnes (y compris celles qui sont momentanément absentes) dont la résidence habituelle se trouve dans la section d'énumération qui vous est confiée. Ceci correspond à ce que l'on appelle la population de droit qui comprend toutes les personnes légalement domiciliées dans le pays, quelque soit l'endroit où elles se trouvent en fait, au moment du recensement.

Par "momentanément absentes" il faut entendre les personnes absentes DEPUIS MOINS DE 6 MOIS AVEC ESPRIT DE RETOUR, telles que personnes en déplacement, étudiants en pension, malades hospitalisés, personnes en prison etc...

22- Domestiques: Les garçons de cour, gérants, servantes, bonnes, cuisinières, ménagères etc... qui dorment régulièrement dans la maison de leur patron et qui n'ont pas de résidence habituelle en dehors de cette maison doivent être recensés comme faisant partie du ménage à titre de "domestiques". Cette règle est applicable aussi aux domestiques des hôtels, pensions institutions etc... Les enfants en service dans le ménage (ti moune resté avec) sont classés dans une rubrique à part.

23- Autre parent et ami: Doit être recensée comme "Autre parent et ami" toute personne (non classée dans les autres catégories 1 à 6,8: (lien de parenté) qui loge de façon permanente dans un ménage et prend parfois ses repas avec les membres du ménage.

24- Moun ou joinn nan Otèl, Pansyon ak lòt koté- Nap résansé tou tankou lòt fanmi ak zanmi, tout moun kit li Ayisyin, kit li pa Ayisyin ki gin 6 moua oubyin pi plis dépi yap viv nan yon Otèl, Pansyon, Kazên ak lòt koté ankò.

25- Militè Sòlda, Fòs Amé Dayiti, Milisyin, Pompyé, Marin nan lamarin ayisyèn ki pa gin lòt koté yo rété éstab sé nan pòs militè koté yo an sèvis la, yo minm ya résansé nan pòs yo-a minm. Ofysié ki rété nan youn ou divès pièskay anndan pòs militè a, yo minm yap résansé koté yo rété a. Koté saa, sé yon lojman apa ké nou rélé apatman.

26- Gin ankètè toutépré pou résansé moun ki pa gin koté pou yo rété, pa égzamp moun kap dòmi sou galri.

Fètatanasyon Elèv lékòl, étidyan ki pansyonè, sé nan kòtfanmi yo pou yo résansé yo.

27- Moun pou pa Résansé Ou pa fèt pou résansé étranjé ki dépasaj nan péyi Dayiti tankou touris yo, osinon ki an vouayay pou biznis.

Ou pa fèt pou résansé non plis Ajan nan diplomasi ak nan Konsila, ké yo voyé en Ayiti ak tout fanmi yo.

Sèlman Ayisyin ki dòmi lévé nan Ambasad, Légasyon Konsila, ak tout lòt ayisyin kap travay dòmi lévé kay ajan sa yo, ou fèt pou résansé yo.

24- Personnes rencontrées dans les Hôtels, Pensions, Institutions etc.

Toute personne de nationalité haïtienne ou étrangère habitant un hôtel, une caserne, une pension ou autre institution en qualité de résidant ou pensionnaire depuis une période d'au moins de 6 mois sera inscrite comme autre parent, ami, dans le questionnaire.

25- Militaires: Les soldats des Forces Armées d'Haïti, les Volontaires de la Sécurité Nationale, les Pompiers et les Marins de la Marine Haïtienne qui n'ont pas de résidence habituelle en dehors des postes militaires où ils exercent leurs activités de service seront recensés à ces postes. Les officiers qui habitent des appartements dans un poste militaire y seront recensés, ces appartements seront considérés comme résidences privées.

26- Les individus sans résidence fixe seront recensés par des énumérateurs spéciaux.

N.B. Les collégiens et étudiants en pension doivent être recensés au domicile de leurs parents.

27- Personnes à ne pas recenser.

Il ne faut pas recenser les personnes comprises dans les catégories / ci-dessous:

a) Les agents diplomatiques et consulaires de nationalité étrangère accrédités en Haïti et les membres de leurs familles. Cependant, doivent être recensées toutes les personnes de nationalité haïtienne qui ont leur résidence habituelle dans les Ambassades, Légations, Consulsats etc., et en général dans les maisons occupées par les dits agents.

b) Les étrangers de passage en Haïti comme touristes ou en voyage d'affaires.

SA KI NAN KESYONÈ-A

28- Késyonè a gin 5 pati kidonk 5 chapit.

- 1- Chapit 1 ou di ou ki bò kòtfanmi an yé nan péyi ya
- 2- Chapit 2 a palé ou dé kay koté kòtfanmi an ap viv la.
- 3- Chapit 3 a gin tout infòmasyon sou chak lojman nan kay la.  
Nan chak kay ou kab joim, youn oubyin divès lojman.

- 4- Chapit 4 la gin tout késyon sou popilasyon an, késyon yo roulé sou chak moun apa, Chapit saa séparé en 4 trançh:

- A- Karaktèristik Jénéral
- B- Edikasyon
- C- Aktivité travay
- D- Fékondité

- 5- Chapit 5 la gin ladann tout mòtalité ki rivé nan kòtfanmi-an diran 12 moua anvan résansman-an.

Nan dènié pati késyonè-a, ala fin nè, gin yon karé ki pral sèvi konsa: Agòch, sé pou ékri non ankètè-a ak non sipévizè-

a. Nan mitan, sé koté pou sipévizè-a ékri kozé itil li vlé ékri. Adouat sé plas ki rézèvé pou Biro Santral la maké prémyé kalkil sou rézilta résansman-an.

29- Dépi anvan li kòmansé pozé késyon, sé pou ankètè-a maké non li, dat la ak siyati li nan plas ki paré pou sa-a. La maké non sipévizè pal la tou. Sipévizè saa, liminn tou, li va maké ki dat kontròl la, pou chak késyonè yo poté rémèt li.

NAN KI ZON

Chapit 1-

Chapit saa pèmet nou konnin ki koté nan péyi-a yo té rasanblé infòmasyon yo. Sé sak fè pati saa fèt pou yo ranpli li ak anpil prékosyon.

## CONTENU DU QUESTIONNAIRE

28- Le questionnaire comprend cinq parties ou chapitres:

Le chapitre I concerne la localisation du ménage du point de vue géographique.

Le chapitre II est relatif au bâtiment (à usage d'habitation) dans lequel vit le ménage.

Le chapitre III contient des informations sur l'unité d'habitation qu'occupe le ménage dans le bâtiment. Le nombre d'unités d'habitation par bâtiment peut varier de un à plusieurs.

Le chapitre IV renferme tout un ensemble de questions sur la population. Les questions sont individuelles. Ce chapitre est lui-même subdivisé en quatre parties:

- A- Caractéristiques Générales
- B- "                    "           Educatives
- C- "                    "           Economiques
- D- Fécondité

Le chapitre V comprend les décès survenus dans le ménage une année avant le Recensement.

La dernière partie du questionnaire comprend à gauche du formulaire, juste à la fin, l'identification de l'énumérateur et du superviseur; au milieu une place réservée aux observations du superviseur et tout à droite une place strictement réservée au Bureau Central en vue du calcul des résultats préliminaires.

29- L'énumérateur, avant même de commencer l'interview, aura soin de porter son nom, la date et sa signature dans le rectangle destiné à cet effet ainsi que le nom de son superviseur immédiat. Ce dernier indiquera ultérieurement, de son côté, la date de contrôle de chacun des questionnaires qui lui aura été soumis.

### I- LOCALISATION

30- Ce chapitre permet de situer spatialement les informations recueillies. Cette partie doit donc être remplie avec beaucoup de soin.



30- Késyon 1, 2, 3. Oua ékri byin klè nan ki dépatman, nan ki arondisman, nan ki konmi'n séksyon Enimérasyon (SDE) ouapral travay la yé. Ransèyman sa yo, ouap jouinn yo tou ékri nan ti kat zòn SDE ouap résévoua jou yap nonmin ou nan travay la.

Egzamp: Dépatman : Atibonit  
Arondisman : Gonayiv  
Konmi'n : Enri

#### Késyon 4 Adrès

31- Si kay la, osinon lojman ouap résansé-a sé nan yon vil li yé, sé pou ékri adrès la ak tout détay li nèt kidonk non vil la, non ri a niméro kay la jan biro la konmin rélé'l la.

Si kay la sé nan yon katyé konmi'n nan osinon nan yon séksyon riral oua ékri non katyé-a osoua non séksyon riral la nan plas ki paré pou sa sou késyonè-a.

32- Késyon 5 Gin 4 chif ki pèmèt ou rékonèt Distri Sipèvizion an ak séksyon énimérasyon. 4 chif sa yo, ouap joinn yo tou ékri nan ti kat zòn SDE-a: 2 chif agòch yo sé distri sipèvizion an, 2 lòt yo, sé séksyon énimérasyon an.

Tankou: 04 -13 vlé di

Distri Sipèvizion: DS - 04

Séksyon énimérasyon: SDE - 13

33- Késyon 6 Nan chak séksyon riral, gin divès bitasyon. Lè ouap travay nan yonn nan bitasyon sa yo, pa blié pou ékri non bitasyon an sou késyonè a. Non saa, ouap joinn ni sou kat zòn ké yap rémèt oua.

Fètatsasyon: Anvan ou alé nan chapit ki vi'n apré-a, gadé byin pou ouè si tout késyon nan prémyé chapit la byin ranpli.

Questions 1, 2, 3.

30- Ecrire clairement le Département, l'Arrondissement et la Commune où est située la Section d'Enumération (S'DE) dans laquelle vous allez travailler. Ces informations, vous les trouverez inscrites sur le croquis de la S'DE que vous recevrez lors de votre affectation.

Exemple: Département : Artibonite  
Arrondissement: Gonaïves  
Commune : Ennery

Question 4- Adresse.

31- Si le bâtiment ou l'unité d'habitation que vous recensez est situé dans une ville, prière d'inscrire l'adresse complète en portant le nom de la ville, de la rue et le numéro du bâtiment établi par l'édilité.

Si le bâtiment est situé dans un quartier de la commune ou dans une section rurale, inscrire le nom du quartier ou de la section rurale suivant le cas, à la place indiquée.

32- Question 5- Le District de Supervision et la Section d'Enumération. sont identifiés par un ensemble de quatre chiffres, que vous trouverez inscrits sur le croquis de la S'DE. Les deux chiffres à gauche représentent le District de Supervision et les deux autres, la Section d'Enumération.

Ex: 04-13 se lit

District de Supervision: DS - 04

Section d'Enumération SDE-13

33- Question 6- Les Sections Rurales sont divisées en "Habitation". Quand vous travaillez dans une de ces aires, ayez soin d'inscrire le nom de l'habitation sur le questionnaire. Ce nom figure également sur le croquis qui vous sera remis.

N.B. Avant de passer au chapitre suivant, veillez à ce que toutes les rubriques du premier chapitre (localisation) sont convenablement remplies.

II- KAY

34- Nan chapit sa-a, ankètè-a va pran prékosyon poul byin ékri anfas késyon 7 la, niméro ké li bay kay la. Niméro sa-a, lap ékri ak kréyon "gra "yo bali-a é ) lè lap ékri sé poul ékri li dévan kay la koté pou tout moun ouè.

35- Niméro sa-a, ou ékri-a, sé li minn ki pou fè ou konnin sou konbyin kay ou rivé. Sa vlé di prémyé kay ou vizité-a ouap mété sou li 001, dézièm kay la ouap mété 002, é ouap kontinié bay niméro youn apré lòt, san ou pa soté youn justan ou fini.

Kidonk, chak kay nan sékeyon animérasyon an pa gïn niméro pal.

Egzamp:

- Sou prémyé kay la, ouap ékri 001, min nan késyonè-a ouap ékri-l konsa /0/0/1/

- Sou dézièm kay la, ouap ékri niméro 002 min sou késyonè-a ouap ékri-l konsa /0/0/2/ ou kontinié konsa justan ou rivé nan déniè kay la.

- Si déniè kay la sé 208ièm nan ouap ékri 208 sou li, min nan késyonè-a ouap ékri li konsa /2/0/8/.

36- Késyon 8 Ki Kalité Kay li Yé

Ankètè-a va gadé kay la byin ak anpil prékosyon anvan li résansé'l. Pou édé ankètè konnin ki kalité kay li yé, yo mété nan ti liv sa-a, divès pòtré fòm kay nou joinn pi souvan nan péyi-a.

Lè ou fin joinn ki kalité kay li yé, mété yon koua nan ti karé ki koréspon'n nan késyonè-a ak kay ou gïn dévan ou la.

## II- BATIMENT OU CONSTRUCTION

34- Dans ce chapitre, l'énumérateur prendra soin d'inscrire en face de la question (7) le numéro affecté à chaque bâtiment à usage d'habitation. Ce numéro sera porté proprement avec un crayon gras et bien en relief à l'entrée ou sur la porte principale du bâtiment.

35- Cette inscription correspond au numéro d'ordre de visite du bâtiment.

Il demeure entendu que le premier bâtiment visité dans la section d'énumération portera le numéro "001", le deuxième "002" et ainsi de suite sans qu'il ait de trou ou omission dans la séquence.

Par conséquent, chaque bâtiment se trouvant dans la Section d'Enumération sera numéroté.

Exemple:

- Le premier bâtiment portera le numéro 0/0/1/
- le deuxième " " " " 0/0/2/
- le deux cent huitième " " " " 2/0/8/

### 36- Question 8 Type de Bâtiment.

L'énumérateur observera avec beaucoup d'attention le bâtiment qu'il va recenser.

Pour l'aider à en déterminer le type, des images présentant les structures les plus fréquemment rencontrées dans le pays sont présentées dans le Manuel.

Il est important, après observation, de bien fixer le type et de cocher la case appropriée dans le questionnaire.

KI KALITE KAY OU KA JOIN'N

37- Kalité 01 - Kay atê: Sé yon kay ki sanblé ak you tant, nan kay sa-a, ou pa ouê ki sa ki mi, ki sa ki kouvèti.

Kouvèti sa-a ki sèvi pou mi an, fèt an zèb, an tach, an branch palmis, fêy kokoyé.

Kay atê nap palé a fo nou pa konpran-n sé minm ak ti tant ou ka ouè nan jadin min ki pa fèt pou moun rété.

Atê andan kay la, sé têt-a touni konsa. Pot kay fèt ak nat, tach, branch palmis. Yo pa kizi'n, yo fè manjé atê déyò konsa.

---

CARACTERISTIQUES GENERALES DES DIFFERENTS TYPES

37- Type 01 - Kay â têt: Cette construction se présente comme une tente dont le toit et les murs sont confondus.

La toiture est généralement en chaume, en têtes ou en branches de palmier.

Le sol est en terre battue. Un panneau mobile (nattes, têtes ou branches de palmier) sert d'ouverture. La cuisine se fait le plus souvent à ciel ouvert.

Il ne faut pas confondre la "Kay â têt" avec les abris qui ne sont pas à usage d'habitation que l'on trouve dans les jardins ou dans les plantations.

38- Kalité 02 - Todi. Sé yon ti kay ki fèt pi plis ak rétay matérie kouvèti a kapab an tach palmis, an rétay tôle osoua an katon

- Mi yo kapab fèt an klisay touni konsa, an klisay ak mason'n an rétay tol, an rétay blòk, an rétay boua.

- Yo konn séparé anndan todi'a ak toual, ak rido ak katon.

- Preské tout tan atè anndan todi-a toujou fèt ak tè

- Yo pa gin kizi'n yo fè manjé a tè déyè konsa

- Mod kay sa yo, sé ozalantou gran vil ou join'n yo.

38- Type 02, Taudis: Est une construction faite principalement de déchets de matériaux de construction.

- La toiture est en taches de palmier, en tôle ondulée ou en carton.

- Les murs peuvent être en clissage à nu, en clissage et bousillage, en tôles de récupération, en déchets de blocs ou en bois de récupération.

- A l'intérieur du taudis, les séparations sont faites en morceaux de tissu ou rideau ou en carton,

- Le sol est presque toujours en terre battue.

- La cuisine comme pour la "Kay à tè" se fait à ciel ouvert.

En général, ce type de constructions précaires, regroupées, forment les bidonvilles situées à la périphérie et à l'entrée des villes.

39- Kalité 03, Joupa: Sé model kay ou pi vit joinn an déyò

- Kouvèti joupa a fet an zèb, an tach, an branch palmis

- Mi yo kapab klisé, bouziyé, miray, an roch an planch palmis an planch drésé ou san drésé you diferans parapòta kalité kay ki déjà espliké la-a, sé pot joupa ki fèt ak planch, li gin gon ak kochèt ladan-n, Joupa pi gran ké kay atè-a li kapab gin 2 pieskay osoua divès pieskay. Ou pi vit join-n nan joupa-a yon kizin-n nan lakou ki kouvri, yon galata, yon dépo.

---

39- Type 03 Joupa: C'est le logement type que l'on trouve en milieu rural.

- La toiture du "Joupa" est en chaume, tâches ou en branches de palmier.

- Les murs peuvent être en clissage et bousillage, en muraille, en roches, en planches de palmiste, en planches équarries ou non équarries.

A la différence des types précédemment définis, le joupa a comme ouvertures des portes en planches à gonds et à crochets. Elle est aussi plus spacieuse que les types déjà cités, comportant au moins 2 pièces ou plus. Elle a souvent comme annexes une cuisine couverte, un colombier ou une soute.

40- Kalité 04 - Kay tôle. Li sanblé ak joupa-a 2 pièskay  
osoua piplis tou. Veritab diférans li ak joupa-a, sé kouvri  
li kouvri an tôle.

---

40- Type 04 - Kay tôle: Elle ressemble au "Joupa" de deux  
pièces ou plus. Elle se diffère pourtant du "Joupa" par le toit  
qui est en tôle ondulée.



41- Kalité 05 - Kay an mi kouvri an tôle.

Kalité kay sa-a kouvri an tôle, mi déyò yo an brik, an roch, an blòk o divès matèriò mélé.

Kay sa-a kapab yon kay bas oubyin yon kay an chanmòt. Planché kay la kapab an boua, an béton an mozayik.

---

41- Type 05 - Maison en dur (Toit en tôle)

Ce type de construction a la toiture en tôle et les murs extérieurs en maçonnerie, briques ou roches ou mixtes.

Ces maisons peuvent être à un ou plusieurs niveaux. Leur environnement est bien différent de celui de la villa. Elles n'ont pas de jardins spacieux et aménagés.

42- Kalité 06 - Kay lontan (Kolonial "gingerbread")

Kalité kay sa-a kouvri ak adouaz, "tuile", osoua tôle

- Mi yo kapab fèt en miray masonnin, brik, roch, planch o soua divès matèrio mélé.

- Anpil kay sa yo, ginyin bêt ti desin an boua osoua en fòm bel ti kouazman nan fasad devanti-a.

Lê kaysa yo an chanmòt, yo gin balkon baré an boua osoua an fêfojé.

(gin défoua, planché yo pozé sou gro travès an fê)

---

42- Type 06 - Maison ancienne (genre colonial, "gingerbread")

Ce type de construction a:

- La toiture en ardoise, en tuiles ou en tôle ondulée,
- Les murs peuvent être en muraille avec briques ou roches ou en planches ou mixtes.

Il présente généralement des éléments décoratifs en bois ou en croisillon sur la façade principale. Quand il est à plusieurs niveaux, il a des balcons en bois ou en fer forgé. Les planchers sont des fois supportés par des poutres métalliques.

43- Kalité 07 - Kay mi kouvri ak béton.

Kalité kay sa yo ginyin mi déyò an miray masonnin, blòk brik, ròch, épi kouvèti an béton. Planché kay la kapab an boua, an béton, an mosayik.

---

43- Type 07 - Maison en béton et bloc (Toit en béton)

Ce sont les constructions dont les murs extérieurs sont en maçonnerie, blocs, briques ou roches et dont le toit est en béton armé. Le sol peut être en bois, en béton armé ou en carreaux.

44- Kalité 08 - Villa. Vila sé yon bèl kay modèn ki gran anpil. Li gin bèl jadin flè tout otou ak lòt pié boua ankò, épi gin délé, yo gin pisi'n tou. Kouvèti-a kapab an béton armé, "tuile" fibrosiman, tôle pôt ak fènèt yo kapab an boua, ki pafoua gin désin lajan yo, épi an vit tou, ki protéjé ak fèfòjé.

Planché-a kapab an mozayik, makétri, séramik osoua karo an tôle brik.

---

44- Type 08 - Villa: Elle présente généralement une architecture moderne un aménagement rationnel de l'espace, un jardin et des fois une piscine.

La toiture peut être en béton armé, en tuile, fibrociment ou en tôle ondulée.

Le sol est en mosaïque, marqueterie, céramique ou carreaux d'argile.

Les ouvertures peuvent être en verre, en bois sculpté protégées par du fer forgé.

45- Kalite 09 - Kay apatman. Sé yon gro kay ki gin divès lojman. Chak lojman sa yo gin tout afê yo apa tankon kizin'n, ouatê. Sé mod lojman sa-a ké nou rélé apatman.

You kay ak apatman gin doua gin 2, 3, 4 ou divès apatman, oubyin li gin doua monté byin ro ak plisiê étaj lê sa-a nou rélél blok ak apatman.

---

45- Type 09 - Duplex, Triplex, Immeubles à appartements.

Ces constructions sont définies par le nombre d'unités d'habitations construites en réplique dans un espace collectif.

Les unités d'habitation ou appartements que comportent ces constructions sont ou bien liés par un escalier quand ils sont construits en hauteur (avec étage) ou par des murs mitoyens quand ils sont construits sans étage, déployés dans un espace collectif.

Ce genre de construction s'appelle: "Duplex" quand il a deux unités d'habitation, Triplex quand il a trois unités, un immeuble à appartements quand il est construit en hauteur avec plus de deux étage.

46- Kalite 10 - Otèl, pansyon, lopital, kazèn ak lòt ankò,

Mètli yon koua nan ti karé ou ouè ki korespon'n ak youn!n  
nan kay sa yo.

---

46- Type 10 - Hotles, Pensions, Hopital, Casernes etc...

Cochez la case appropriée quand il s'agit de l'une de ces  
institutions sans tenir compte des caractéristiques du  
bâtiment.

47- Kalité 11 - Lôt kay ki pat fèt pou moun rété.

Lôt kay ki pat fèt pou moun rété, sé garaj, dépo, ak lôt koté ankò, min yo trouvé ap sèvi pou lojman.

---

47- Type 11 - Autre non destiné à l'habitation.

Il faut comprendre sous ce titre garage, dépôt, ou tout lieu ou construction non destiné à l'habitation mais utilisé comme tel.

48- Eské gin moun ki rété nan kay la

Si kay la gin moun rété ladann, mété yon koua nan ti karé répons 1-a.

Si kay la pa gin moun rété ladann, mété yon koua nan ti karé répons 2-a, épi alé nan lòt kay apré-a.

49- Sa kay la itil

1- Kay ki gin yon sèl lojman.

Nan katégori saa, oua mété kay ki té fèt pou yon kòtfanmi, épi lè résansman-an, sé yon sèl kòtfanmi vré ki rété ladann.

Fò nou fètatansyon anpil pou lè nou rivé nan lakou lékòl, lopital, otèl, kazên osoua lòt ankò nou joinn lòt kay ki séparé pou kont yo. Fò nou konsidéré yo tankou kay ké moun ka rété si gin moun ladan yo. Pa egzamp, si nan lakou yon lékòl, gin yon kay apa ki sèvi kòm koté pou dirèktè-a rété ak fanmi-ni, kay saa sé pou konsidéré li tankou kay ak yon sèl lojman.

2- Kay ak divès lojman

Sé yon kay ki gin divès kòtfanmi rété ladann lé moman résansman-an, min li pat fèt pou tout lojman sa yo.

3- Kay ak doub sèvis

3-1 Kay doub sèvis ak yon sèl lojman.

Kay sa-a kapab sèvi pou biznis an minm tan pou kòtfanmi rété, lè sa-a ou mété you koua nan ti karé dévan 3 nan késyonè-a.

3-2 Kay doub sèvis ak divès lojman.

Kay sa-a kapab sèvi pou biznis an minm tan pou plisiè kòtfanmi rété, kidonk divès lojman. Lè saa ou mété yon koua nan ti karé dévan 4 nan késyonè-a.



48- Statut d'Occupation.

Si le bâtiment est occupé (habité) mettez un "X" dans le carré correspondant et passez à la question suivante.

Si le bâtiment est vacant (non habité), mettez "X" dans le carré correspondant et passez au bâtiment suivant.

49- Utilisation.

1) bâtiment avec une seule unité d'habitation.

Classer dans cette catégorie les bâtiments destinés à être occupé par un ménage et qui le sont effectivement au moment du recensement.

Il est à noter que les bâtiments ou constructions sur le même terrain qu'un établissement, telle que école, hopital, caserne ou autre, doivent être considérés séparément et comptés comme tel. Par exemple, si dans l'enceinte d'une école se trouve une maison séparée et indépendante habitée par le Directeur et sa famille, cette maison doit être considérée comme un bâtiment avec une seule unité d'habitation.

2) Bâtiment avec plusieurs unités d'habitation.

C'est un bâtiment occupé par plusieurs ménages au moment du Recensement même si la construction n'y était pas destinée à l'origine.

3.4) Bâtiment à usage mixte, comportant une seule unité d'habitation

Un bâtiment peut être utilisé comme d'habitation et en même temps à des fins commerciales.

Si le bâtiment à usage mixte est habité par un seul ménage mettre un "X" dans la case "3" du questionnaire réservée à cet effet ou un "X" dans la case "4" s'il y a plusieurs ménages.

5- Kay pou sevis anpil moun ansanm.

Kay pou sèvis anpil moun ansanm sé youn osinon divès kay ki kab sèvi pou youn osinon plisiè moun fè la déssant. Mòd kay sa yo sé otèl yo, sé pansyon yo, sé lopital yo, sé kazèn yo ak lòt ankò.

6- Tout lòt

Nan katégori sa-a, oua mété tout lòt sèvis yon kay fè, éki pa gin plas apa nan késyonè-a.

Késyon 11 Kantité lojman ki nan Kay la.

50- Na ouè ki jan yo défini lojman nan niméro 19 ti liv sa-a.

Yon kay indépandan nan lakou yon lopital osinon yon biro piblik, ki té fèt pou yon diréktè ak kòt fanmi li, sé yon lojman li yé, si li té fèt pou moun rété osinon si lé moman résansman-an li gin moun rété ladann vrèman vré.

Minm jan tou, yon apatman ki nan minm kay yon lopital oubyin nan minm kay yon biro piblik, sé pou kondidéré li tankou yon koté apa, pou yon kòtfanmi rété si vrèman vré li té bati pou sa, oubyin si li gin moun rété ladann lé moman résansman.

Ouap konté kantité lojman ou joinn nan kay ouap résansé-a, lè ou fini, oua ékri valè ou joinn nan plas yo té préparé pou sa nan késyonè-a

5) Logement à usage collectif.

Il faut entendre par logement à usage collectif l'ensemble des bâtiments ou le bâtiment destinés à héberger un ou des groupes de personnes.

A cette catégorie appartiennent les hôtels, les pensions, les hopitaux, les casernes etc.;

6) Tout autre

Classer dans cette catégorie résiduelle toute utilisation faite d'un bâtiment qu'on ne peut pas ranger dans les groupes 1 à 5.

Question 11- Nombre d'unités d'Habitation

50- Il faut entendre par unité d'habitation toute pièce ou ensemble de pièces et leurs annexes se trouvant dans un bâtiment ou une partie distincte du bâtiment destiné à être occupé par un ménage ou qui est effectivement occupé par un ménage au moment du Recensement.

Une unité d'habitation constitue le logement d'un ménage.

Les unités d'habitation situées dans un même bâtiment doivent être considérées séparément.

Par exemple: Si dans l'enceinte d'un hopital ou d'un Bureau public se trouve une maison séparée et indépendante destinée ou effectivement occupée par le Directeur et sa famille ou par le gardien seul ou avec sa famille, cette maison doit être considérée comme une unité d'habitation indépendante.

De même les appartements qui sont situés dans le même bâtiment qu'un établissement doivent être considérés comme des unités indépendantes s'ils sont destinés ou occupés par un ménage.

Il est courant chez nous qu'une maison préalablement destinée à héberger un ménage soit séparée en plusieurs logements ou unité d'habitation.

Veillez compter le nombre de ces unités se trouvant dans le bâtiment que vous recensez et portez le nombre dans la place indiquée dans le questionnaire.

Késyon 12- Niméro ki di sou konbyin lojman ou rivé nan kay la

51- Sé pou ankètè-a sonjé poul ékri 3 chif ké li ékri ak créyon gra sou kay lap résansé-a nan 3 ti karé agòch sou késyonè-a. Si fini la ékri 2 chif nan 2 ti karé adouat ki di sou konbyin lojman li yé-a.

Prémié lojman ou vizité nan kay la, oua toujou ékri niméro 01 sou késyonè-a.

Dézièm lojman ou vizité nan kay la oua ékri niméro 02 et soutan-souit konsa.

Lè ou rivé nan kinzièm lojman kay la, oua ékri /0/1/5/ sou kay ouap résansé-a. Min lè ou rivé nan touazièm lojman oua ékri /0/1/5/ nan ti karé agòch késyonè-a, épi oua ékri /0/3/ nan 2 ti karé adouat késyonè-a. Tankou:

Sou kay la	Sou késyonè a pou kay la	Sou késyonè a pou lojman
0 1 5	<u>/0/1/5/</u>	<u>/0/3/</u>

Késyon 13 Eské lojman-an gin moun

52- Sé minm jan ou té fè pou kay la. Si lojman kòtfanmi ouap résansé-a gin moun ladann, ékri you X nan karé répons la épi pran késyon ki vi'n apré-a.

Si lojman pa gin moun rété ladann, ki vlé di vid, oua ékri X nan ti karé répons 2-a épi oua alé nan lòt lojman apré-a oubyin nan kay apré-a.

Késyon 14 Kouman lojman séparé

53- Konbyin pièskay, konbyin moun lojman sa-a ginyin. Jan ou ouè sa éspliké nan niméro 20 anndan ti liv la, oua konté konbyin pièskay, épi konbyin moun kap viv nan kòtfanmi an.

Lè ou fini, oua maké chak chif sa yo nan plas ki paré pou sa, nan késyonè-a.

Question 12- Ordre de Visite de l'Unité.

51- L'énumérateur aura soin de répéter dans les 3 cases à gauche l'ordre de visite du bâtiment avant d'inscrire l'ordre de visite du ménage ou de l'unité d'habitation qu'il va recenser. Deux autres cases sont prévues à droite à cette fin.

La première unité d'habitation visitée dans un bâtiment porte toujours le numéro 01, la deuxième 02 et ainsi de suite.

Par exemple: la troisième unité d'habitation visitée dans le quinzième bâtiment aura le code suivant

<u>/0/1/5/</u>	<u>/0/3/</u>
Bâtiment	Unité

Si ce même bâtiment ne comportait qu'un seul ménage. Le code serait:

<u>/0/1/5/</u>	<u>/0/1/</u>
Bâtiment	Unité

Question 13- Statut d'Occupation.

52- Comme pour le bâtiment, si l'unité d'habitation que vous recensez est habitée, mettez un "X" dans la case marquée occupée.

Dans le cas contraire, marquez la case "vacant" et passez à l'unité d'habitation ou au bâtiment suivant.

Question 14- Nombre de pièces, Nombre de personnes.

53- Comme défini au paragraphe 20 du Manuel, compter le nombre de pièces ainsi que le nombre de personnes vivant dans le ménage et inscrire respectivement les chiffres à la place indiquée dans le questionnaire.

Késyon 15 A ki tit moun nan okipé kay la

54- Gin anpil jan ké yon kòtfanmi ka rété nan yon kay.

- 1- Kòtfanmi-an sé propriyété.
- 2- Kòtfanmi ap viv nan kay la gratis konsa.
- 3- Kòtfanmi an sé lokatè.
- 4- Kòtfanmi sé fèmyé.
- 5- Kòtfanmi an nan kay la, sou lòt kondisyon.

Oua mété yon X nan karé ki fèt pou sa nan késyonè-a.

Késyon 16 Louayé ak Fèmaj

55- Sèl moun pou pozé késyon saa, sé moun ki soua lokatè, soua fèmyé. Pri moua louayé-a sé toujou an goud (g) pou ékri li. Sa pou maké sou késyonè-a sé sèl sa moun ouap késyonè-a di ou li péyé toutbon kòm louayé san lòt lajan pa ladan. Konsa tou, pou lajan fèm nan sé an goud (g) pou ékri li. Epi tou oua fè konnin pou konbyin tan moun nan fè fèm nan.

Egzamp: Louayé pa moua an goud (g) 500.00

Fèmaj:

- a- an goud (g) (1.200.00)
- b- Pou konbyin moua: 12

Késyon 17- . Limyè A ki limyè yo sèvi

56- Mété yon koua nan yon ti karé sélon répons la.

1- Eletrik- Na di si kòtfanmi-an sèvi ak limyè élétrik, si li joinn limyè-a nan gran biro élétrik, nan yon dèlke osinon nan nimpòt ki lòt sous ki bay kouran élétrik la.

2- Gaz- Na mété nan katégori gaz tout kòtfanmi ki kléré kay yo ak gaz yo joinn nan pétrol osoua tout lòt gaz. An Ayiti, kérozèn nan sé gaz lamp ké tout moun rélé'l.

Question 15- Mode d'occupation.

54- Les modalités de jouissance indiquent à quel titre un ménage occupe l'unité d'habitation.

Il faudra déterminer

- 1) Si le chef du ménage ou un membre du ménage est propriétaire,
  - 2) si le ménage occupe le local à titre gratuit
  - 3) si le ménage loue en tant que locataire
  - 4) si le ménage tient à ferme le local contre paiement d'une certaine somme d'argent.
- 5) tout autre mode d'occupation non classé dans 1 à 4 et mettre un "X" dans la case appropriée.

Question 16- Loyer ou Fermage.

55- Cette question est à poser uniquement aux ménages qui sont locataires ou fermiers.

Le loyer par mois sera toujours exprimé en gourdes (G). Vous devez porter sur le questionnaire que ce que l'enquêté déclare payer effectivement à titre de loyers, toute déduction préalablement faite. Les valeurs du "fermage" doivent aussi être écrites en gourdes (G). Veuillez spécifier en mois la période sur laquelle porte le bail.

Ex: 1) Loyer (par mois) en Gourdes (G) 500.00  
ou

- 2) Fermage:
  - a- Montant en Gourdes (G) 1.200.00
  - b- Période (nombre de mois) 12

Question 17- Eclairage.

56- Suivant la réponse obtenue, cochez la case correspondante.

1- Electricité. L'unité d'habitation est considérée comme étant éclairée à l'électricité, si elle reçoit la lumière d'un réseau électrique, d'un delco ou de toute autre source d'énergie électrique.

2- Kérosène. Placez dans cette catégorie toute unité d'habitation utilisant l'huile d'éclairage provenant de la distillation des pétroles ou d'autres gaz naturels (le kérosène est connu en Haïti sous le nom de "gaz lampe".)

3- Lèt kalité limyè

57- Si kòtfanmi-an pa sèvi ak youn nan limyè nou sòt di la yo, mandé li ak ki kalité limyè li sèvi, ékri 'l sou késyonè-a.

Késyon 18- Kouman moun yo fè gin dlo.

58- Mété yon koua nan yon ti karé selon répons la.

1- Dlo tiyo anndan lojman an laa, sé lè gras a tiyo dlo a rivé jous anndan lojman-an. Min si gin dlo anndan lojman-an é déyò tou mété yon koua nan ti karé 1 an.

2- Dlo tiyo nan lakou: Sé dlo ké ou joinn kap koulé déyò nan lakou osinon nan dépendans yo.

3- Pi nan lakou: Sé yon gro tou fon, yo fouyé nan tè-a, é yo konn masomin li, ladann yo tiré dlo.

4- Fontinn Piblik: Sé koté yo fè espésialman pou moun ki pa gin dlo lakay yo. Lé pli souvan sé léta ki fè yo. Nou joinn yo sitou nan sètin katyé, koté ki pa gin dlo nan lojman yo.

5- Dlo sous osua dlo la riviè: Kòtfanmi ouap maké la sé sa ki al chèché dlo soua nan sous, osinon nan la riviè.

6- Achté yo achté dlo: La-a oua maké tout kòtfanmi ki sètobligé achté dlo.

Késyon 19- Kalité ouatè moun yo ginyin.

59- Mété yon (X) nan karé ya selon répons la.

1- Ouatè klozèt: Sé yon kalité latri'n ijyénik. Yo abityé rélé yo "Konfò modèn", sé anndan lojman la li yé. Matyè ki ladann yo, yo vidé al nan égou osinon nan yon fòs, gras a yon sistèm tiyo òganizé pou sa.

Fètatasnyon: Si gin yon lèt kalité ouatè nan lojman-an osua nan dépendans yo, osinon nan lakou-a, sé pou mété yon koua nan ti karé 1 an sèlman.



3- Autre

57- Si l'unité d'habitation n'est éclairée par aucun des moyens précédemment cités, spécifiez le type d'éclairage utilisé par le ménage.

Question 18- Approvisionnement en Eau

58- Mettez un "X" dans la case appropriée.

1- Eau courante dans l'unité d'habitation: Il faut entendre par là, toute conduite d'eau à l'intérieur de l'unité d'habitation. Toutefois si l'eau se trouve à la fois à l'intérieur et hors de l'unité cochez seulement la case 1.

2- Eau courante dans la cour: Considérer dans cette catégorie toute conduite d'eau située uniquement à l'extérieur de la construction principale (c'est à dire dans les dépendances ou sur la cour).

3- Puits dans la cour: Le puits est un trou profond creusé dans le sol, et souvent maçonné, pour en tirer de l'eau.

4- Fontaine publique: Ce sont des constructions destinées à l'écoulement et à la distribution de l'eau. Elles sont généralement construites par l'Etat, particulièrement dans les zones marginales où il n'existe pas de conduites d'eau dans la plupart des unités d'habitations.

5- Source ou Rivière: Rangez dans cette catégorie toute unité d'habitation qui s'approvisionne en eau à une source ou à une rivière.

6- Approvisionnement

par achat: Classez dans cette catégorie. Toutes les unités dont les occupants se procurent l'eau par achat.

Question 19- Type de Lieux d'Aisance.

59- Mettez un "X" dans la case appropriée.

1- W.C. Hydraulique: Ce type de latrine hygiénique communément appelé "Confort Moderne" est placé généralement à l'intérieur de l'unité d'habitation et déverse son contenu à l'égout ou dans la fosse à l'aide d'un dispositif hydraulique.

N.B. Si dans la maison, dans les dépendances ou dans la cour, il existe également un autre type de latrine. Cochez seulement la case 1.

2- Latri'ni òdinè nan lakou-a : Mété yon koua nan ti karé saa si sé sèl kalité ouatè yo rélé latri'n nan, ki ginyin nan lakou kay la pou kòtfanmi.

3- Latri'n òdinè ki pa nan lakou-a: Si kòtfanmi-an sèvi ak yon latri'n ki pa nan lakou pa yo-a, min nan vouazinaj, oua mété yon koua nan ti karé ki fèt pou saa.

4- Nanpouin ouatè: Si kòtfanmi-a pa sèvi ak okim kalité ouatè sa yo, mété yon koua nan ti karé ki fèt pou saa.

60- Anvan ou antré nan chapit apré-a, chapit "Popilasyon an" gadé byin pou ouè si tout ransèyman sou lojman-an byin ranpli.

#### IV POPIILASYON

##### A- Karaktéristik Jénéral

61- Ou gàn pou pozé kéasyon pou joinn tout kalité infòmasyon sou kòtfanmi-an ak chak moun kap viv nan kòtfanmi kèlki ansoua laj li ginyin.

##### Kéasyon 1- Non moun nan. Siyati moun nan

62- Mandé chèf kòtfanmi-an osinon moun kap réponn ou alapas li-a, poul déstayé, youn apré lòt, non ak siyati tout moun ki dòmi lévé nan kòtfanmi-an, kit yo la, kit yo pa la.

Alé nan niméro 16 ti liv saa, oua ouè sa yo té di sou moun ki pa la yo.

Apré sa sou kéasyonè-a oua ékri non tout manb kòtfanmi-an lin apré lòt jan moin pra'l di ou la: Ginyin you kolonn nan kéasyonè-a, sé ladann kéasyon pou pozé yo yé.

Nan prémié kolonn ouap ranpli-a, sé pou mété répons pou chèf kòtfanmi-an Dézièm kolonn ouap ranpli-a sé pou madanm ni osoua mari li si'l ginyin.

Apati dé touazièm kolonn nan, ouap mété infòmasyon pou tout pitit yo kit yo marié, kit pa marié. Min sé pou konmansé pa sak pi gran-an. Lè ou fini ak pitit yo, oua pran lòt fanmi osoua zanmi kap viv nan minn lojman-an.

Atò, oua pran moun kap travay ak yo si yo dòmi lévé nan lojman-an. A la fin nèt, oua pran réstavèk yo.

2- Latrine ordinaire dans la cour : Cochez cette rubrique s'il existe uniquement une fosse d'aisance communément appelée latrine située dans la cour de l'unité d'habitation.

3- Latrine ordinaire hors de la cour: Si le ménage utilise une fosse d'aisance située hors de la cour, dans le voisinage.

4- Aucune. Si le ménage utilise aucun des types cités plus haut.

60- Avant de passer au chapitre suivant "Population", vérifiez que toutes les informations relatives au bâtiment et à l'unité d'habitation sont correctement enregistrées.

#### IV POPULATION

##### A) Caractéristiques Générales.

61- Vous devez poser les questions relatives aux caractéristiques générales des membres du ménage, à toutes les personnes que comprend le ménage quelque soit leur âge.

Question 1- Prénom et Nom.

62- Demandez au chef de ménage ou à la personne qui répond à sa place de vous énumérer tous les membres qui résident habituellement dans le ménage, qu'ils soient présents ou absents.

Entendez par membres absents ceux qui sont temporairement absents pour la journée ou une partie de la journée et ceux qui sont absents du ménage depuis une période de moins de 6 mois avec l'intention d'y retourner.

Inscrivez ensuite dans le questionnaire les membres du ménage dans l'ordre suivant

La première colonne à remplir c'est la première à gauche qui est réservée au chef de ménage. Ensuite la deuxième à son épouse ou concubine s'il en a. La troisième et ainsi de suite aux enfants mariés ou non en commençant par le plus âgé. Les personnes apparentées ou non apparentées après et enfin les domestiques s'ils mangent et dorment dans le ménage.

Késyon 2 - Ki sa moun nan yé pou Chèf Kòtfanmi-an.

63- Chèf Kòtfanmi-an, sé moun ké tout moun ki dòmi lèvé nan kay la rékonèt ké sé li minm ki chèf la. Fini ou fin joinn ki lès ki chèf kòtfanmi-an, ou pral chèché konnin sa lòt manb yo yé pou chèf kòtfanmi-an

Nan kolonn ki maké moun niméro 1 an, gin on ti karé anfas koté ki maké chèf kòtfanmi, mété yon ti koua ladann.

Sé pou pran ransèyman sou chèf kòtfanmi-an dépi késyon 2, jis nan késyon 25 la.

Sé lè ou fini oua pozé késyon sou lòt moun ki nan kòtfanmi-an, nan minm lòd nou té palé ou déjà-a

Parapòta chèf kòtfanmi-an lòt manb yo kapab:

Mari ousoua Madann, Papa osoua Manman, Pitit gason osoua Pitit fi, Pitit pitit gason osoua Pitit pitit fi, Bòpè osoua Bèlmè, Bofi osoua Bèlfi, é yo ka lòt fanmi, zanmi, moun kap travay ak moun, ak réstavèk.

Késyon 3 - Sèks

64- Sou késyonè-a ouap mété yon koua nan ti karé-a pou di si sé yon gason osoua yon fi.

Fètatansyon: - Gin dé non fi ké yo konn bay gason tou, sé poutèt sa fò ou toujou mandé si sé gason osoua fi moun nan yé.

Egzamp: Klod sé yon non ni pou gason ni pou fi. Sé mim jan tou pou Karol.

Question 2 Lien de Parenté

63- Le chef de ménage est la personne reconnue comme telle par les autres membres. Une fois le chef de ménage est identifié, il est ici question d'identifier les autres membres en fonction de leur lien avec le chef.

Dans la colonne "1" où est marquée "Personne No. 1" mettez un "X" dans l'unique case qui est marquée "Chef de Ménage".

Il est recommandé de recueillir toutes les informations relatives au chef de ménage (question 2 à 25) avant de passer aux autres membres du ménage.

Le lien des autres membres du ménage avec le ménage peut être selon le cas:

époux(se), père (mère), fils (fille), petit fils (fille), beau père (mère), beau fils (fille), autres parents et amis, domestique, enfant en service.

Question 3- Sexe.

64- Le sexe (masculin ou féminin) de chaque personne doit être coché sur le questionnaire.

Il ne faut pas se contenter d'affecter automatiquement un sexe à la personne en fonction du prénom déclaré, car certains prénoms peuvent être donnés aux personnes de l'un ou l'autre sexe. Ainsi, il est important que cette question soit posée pour chaque personne.

Exemple: le prénom "Claude" peut bien correspondre à un garçon ou à une fille, Il en est de même du prénom "Karol".

Kézyon 4- Laj

65- Laj nou pran nou minm, sé kantité ané an kè, ki pasé lépi ou fèt jis lé moman résansman.

Tankou si Jak di ou, li gin 18 an 9 moua, kité 9 moua ékri 18 an. Minm si li ta di ou, li gin 18 an 11 moua, ékri 18 an kité 11 moua.

Sèlman, pou yon ti bébé ki pankò gin 1 an ékri zéro an pou li minm si li gin 11 moua  $\frac{1}{2}$ .

Tankou Lïcien ki gin 11 moua  $\frac{1}{2}$ , ouap ékri zéro an pou li nan kézyonè-a.

Si moun nan pa byin konn laj li, gin yon kalandriyé istorik. dèyé ti liv saa, ki ka édé ou. Nou pa di ouap konnin vré laj li, min ou ka tombé pi pré.

Tankou ou ta ka mandé li sou ki Présidan li fèt. Apré sa ou chèche sintré vérité-a pi pré sélon gro évenman moun nan konnin osinon parapòta yon lòt moun, nan minm kòtfanmi-osinon nan minm vouazinaj la, dépi ou ta konnin byin konnin ki laj lòt moun sa ginyin.

Fètatansyon, ou ka ouè ou rivé chèf kòtfanmi-an pa bay non ti moun ki pitit yo. Sé poutèt sa ankète-a lèl fini pran non moun ki pi piti-a, li fèt pou li mandé si pa gin pi piti toujou.

Tankou li ta kap mandé'l:

Eské sé li ki pi piti?

Pa gin lòt ki pi piti apré sa-a?

Si li diou oui, oua mandé'l ki jan yo rélé.

Minm jan tou, pa janm blié mandé si gin ti moun ki poco gin 1 an ki la osoua ki pa la kounié-a.

Kézyon 5 - Sitiasyon parapòta maryaj.

66- Sé jan yon moun ap viv nan péyi-a parapòta loua ak koutim sou zafè maryaj. Min sa yo rékonèt nan péyi.

Question 4- Age.

65- L'âge est l'intervalle de temps en années révolues qui sépare la date de naissance de celle du Recensement. Aucun effort ne doit être épargné pour déterminer l'âge précis de chaque personne. Porter en chiffres ronds l'âge des personnes.

Exemple: Jacques déclare être âgé de 18 ans 9 mois  
Inscrire 18 ans

Cependant pour les bébés qui n'auraient pas fêté leur premier anniversaire porter 00 an, quelque soit le nombre de mois déclaré pour ce dernier.

Exemple: Lucien est âgé de 11 mois et demi:  
Inscrire 00 an

Si l'intéressé ne connaît pas son âge de façon précise, il est recommandé de se servir du calendrier historique placé en annexe du présent manuel. On obtiendra ainsi une estimation de son âge, d'abord en posant la question: Sous quel Président êtes vous né? Puis en précisant à partir de certains événements historiques connus de l'individu ou encore par comparaison avec une personne de la même famille ou du même milieu environnant dont on connaît l'âge avec certitude.

N.B. Il arrive très souvent que le chef de ménage omette de déclarer spontanément les jeunes enfants. Lorsque l'énumérateur inscrit le plus jeune déclaré par celui-ci, il insistera donc tout particulièrement auprès du chef de ménage en posant des questions par exemple:

Est-ce bien le plus jeune enfant?

Y-a-t-il de plus jeunes après lui? Lesquels?

De même il posera systématiquement la question:

Y-a-t-il des enfants de moins d'un an actuellement absents?

Question 5- Etat Matrimonial.

66- L'état matrimonial désigne la situation d'une personne au regard des lois ou coutumes de son pays concernant le mariage. Les catégories ci-dessous ont été adoptées: Classer comme:

1- Sèlibatè: Li pa fè afè - Sé yon moun ki pa janm ni maryé ni plasé, moun sa pankò fè afè di tou.

2- Maryé: Sé yon moun ki béni bag nan léglize, osoua ki pasé dévan lofisyé Etat Civil.

3- Plasé: Sé yon moun kap viv ak yon lòt moun, min yo pa maryé.

4- Divòsé: Sé yon moun ki té maryé, épi tribinal kasé maryaj la, ni li pa rémaryé, min si moun divòsé-a fè afè ak yon lòt moun sé "Plasé" pou maké pou li.

5- Vèv: Moun nan té maryé, min mari 'l osoua madanm li mouri, épi li pa ni rémaryé, ni plasé.

6- Séparé apré maryaj: Moun maryé sa yo séparé soua pa déizion tribinal, soua pa pròp volonté yo; osinon yo sé moun ki dévan lajistis pou yo divòsé. Kapab tou divòs yo-a pankò sòti nan tribinal-la, min yo pap viv nan plasaj.

7- Séparé apré plasaj: Moun saa tap viv ak yon lòt san maryé, sé plasé yo té plasé. Kouyé-a, nan dat résansman-an li pa nan vi saa ankò, lap viv poukont li.

8- Okim répons: Lea, ou maké tout moun ki pa bay répons sou késyonè an.

9- Lòt répons: Lea, nan katégori saa oua mété tout lòt sitiyasyon parapòta maryaj ki pa gin plas apa nan késyonè.

#### Késyon 6 Rélijyon

67- Pou résansman-an nou rélé rélijyon:

a) Kouayans nan zafè Bondyé zafè léspri ak zafè mistè minn si kouayans la pa gin group réprézantan òganizé.

b) Sé kapab tou yon group òganizé ki kinbé kèk paròl pou vérité.

Pou késyon saa, gin 9 répons yo ka bay. Oua mété yon koua nan ti karé selon répons yap baou la. Pou répons 8 la, "Yon lòt Rélijyon", oua mété tout moun ki pa gin plas apa pou rélijyon yo nan késyonè-a: Vodou Jouif, Mizilman, Témouin'n Jéova ets...



1- Célibataire: Toute personne qui n'a jamais contracté mariage et qui n'a jamais été en concubinage.

2- Marié: Toute personne encore unie par les liens d'une union légitime (civile ou religieuse ou les deux).

3- Placé: Toute personne vivant en "union libre" c'est à dire en concubinage.

4- Divorcé: Toute personne dont le mariage a été dissout par décision de justice et qui n'est pas remariée. Cochez placée pour une personne divorcée vivant en concubinage.

5- Veuf: Toute personne précédemment mariée dont le conjoint est décédé et qui ne s'est pas remariée, ni ne vit en concubinage.

6- Séparé du Mariage: Toute personne séparé légalement ou de fait. Toute personne en "instance de divorce" ou dont le divorce n'est pas encore prononcé, mais qui ne vit pas en concubinage.

7- Séparé du plaçage ou concubinage: Toute personne qui était unie de fait c'est à dire qui vivait dans le plaçage ou en concubinage et qui au moment du Recensement ne se trouve plus dans cette situation et vit seule.

8- Non déclaré: Classer ici toute personne pour laquelle l'état matrimonial n'est pas déclaré.

9- Autre: Comprend toute situation matrimoniale qui n'est pas comprise dans les catégories citées plus haut.

Question 6- Religion.

67- Aux fins du Recensement. La religion peut se définir soit comme:

a) La croyance ou tendance religieuse ou spirituelle. Que cette croyance soit ou non représentée par un groupe organisé

b) L'affiliation à un groupe organisé qui adhère à des dogmes religieux ou spirituels déterminés.

Il existe pour cette question neuf catégories. Cochez la case correspondante à la réponse fournie. Pour la catégorie 8 "Autres cultes" classez toute personne qui ne se trouve dans aucune des autres catégories par exemple. Vaudou, Juif, Musulman, Témoin de Jéhovah etc.

B- Migrasyon

Kézyon 7 Koté Moun Nan Fèt

68- Sé pou konnin nan ki vil, nan ki katyé, nan ki séksyon riral, nan ki konmi 'n, osinon nan ki péyi étranjé, moun nan té fèt. Ankètè-a va ékri ransèyman yo ba li-a nan kézyonè-a. Ou ka ouè moun ouap kézyonè-a dicu sé yon bitasyon li té fèt. Lè sa sé pou mandél nan ki séksyon riral bitasyon-an yé. Si sé alétranjé moun nan fèt mandél non péyi-a.

- Egzamp: a) Pòl fèt nan vil Kouadèboukè, nan konmi 'n Koudèboukè.  
b) Iysi fèt sou bitasyon Ouèlch, séksyon riral prémyè Bouri nan konmi 'n Tòbek.  
c) Rolan fèt Nou Yòk Etazini.

Lè sé an Ayiti moun nan fèt, sé pou ankètè-a ékri 2 répons:

- a) Non vil la osinon non katyé-a, osinon non séksyon riral.  
b) Apré la ékri Non konmi 'n nan.

Kézyon 8 - Tan li pasé nan minm lokalité-a

69- Kantité tan moun nan ginyin dépi lap viv nan yon lokalité sé valè ané ankè moun nan ginyin dépi lap viv nan lokalité koté yo ré-sansé'l la. Min fò moun nan pat jam kité lokalité-a pou-l al viv lòt kcté. Sil té kitél, sé poul dicu dépi kilè li tounin.

Kézyon 9- Koté li tap viv an 1977

70-

Sé pou konnin nan ki vil osoua nan ki katyé, osinon nan ki séksyon riral ak konmi 'n moun nan tap viv nan moua août 77. Si sé ta yon péyi étranjé annik ékri non péyi-a.

Kézyon sa-a sé pou moun ou té mété ou ti koua nan ti karé 2 osinon nan ti karé 3, sou kézyon 8 la ki mandé kantité tan moun nan ep viv nan lokalité-a.

B- Migrations.

Question 7- Lieu de Naissance.

68- Il s'agit de la ville, du quartier, de la Section Rurale, de la Commune ou du pays étranger, où la personne a pris naissance. L'énumérateur aura soin de bien inscrire l'information déclarée par l'enquêté. Il peut arriver que l'enquêté déclare le nom d'une "habitation", dans ce cas insistez pour savoir dans quelle section rurale, se trouve celle-ci. Pour les personnes nées à l'étranger se contenter seulement du nom du pays.

- Exemple: a) Paul est né à la Ville de la Croix des Bouquets, dans la Commune de la Croix des Bouquets.  
b) Lucie est née à l'habitation Welsh dans la Section rurale de lère Bourry, de la Commune de Torbeck.  
c) Roland est né à New York (U.S.A)

Quand la personne est née en Haïti, l'énumérateur devra inscrire deux informations.

- a) Le nom de la ville, du quartier ou de la Section Rurale.  
b) Le nom de la Commune.

Question 8- Durée de résidence.

69- La durée de résidence est la période de temps exprimée en années révolues pendant laquelle la personne a résidé d'une façon ininterrompue, dans la localité où elle est recensée.

Question 9- Résidence en 1977.

70- Ecrire en clair le nom de la ville ou du quartier ou de la Section rurale et de la Commune où la personne résidait au mois d'Août 1977.

Si le lieu est un pays étranger, inscrire le nom du pays.

Cette question concerne que les personnes pour lesquelles un "2" ou "3" a été coché à la question 8.

C- Edikasyon

71- Sé sèl moun ki gin 6 an osoua pi plis pou pozé késyon sou l'édikasyon. Sa vlé di, pou moun ki pankò gin 6 an yo. Kou ri é nan késyon 9 ou pa bézoin alé pi loin.

Késyon 10, 11-

72- Sant Alfabétizasyon épi tan li pasé

Si li pa pasé nan yon Sant Alfabétizasyon, mété yon koua nan youn nan ti karé yo sèlon répons la. Soté késyon 11 la.

Si li té pasé nan yon Sant Alfabétizasyon, oua mété konbyin moua li té fè nan Sant la.

Késyon 12- Si moun nan lékol

73- Késyon sa-a fèt pou moun ki té alé lékol nan ané ki fè'k sot pasé la. Ané ki fè'k sot pasé la vlé di, dépi moua Oktob 1981 jis moua Jiyè 1982.

Nan katégori moun sa yo, ou pa mété moun ki tap pran osinon kap pran yon fòmasyon éspésyal ki pa sistèm ansèyman òganizé nan yon lékol.

Pa mété non plis, moun kap pran yon fòmasyon osinon yon antrènman nan yon izin, nan yon atélié travay.

Oua mété yon koua nan youn nan ti karé ki dévan, oui ak non nan késyonè-a sèlon répons la.

Késyon 13- Kalité Lékol

74- Si répons 12 la sé "Non" ou pa bézoin rété sou késyon 13 la. Alé nan késyon 14 la.

Si répons 12 la sé "Oui", mété yon koua nan youn nan ti karé ki dévan piblik osinon privé sèlon répons la.

C- Caractéristiques de l'Education.

71- Les questions relatives à l'éducation ne sont posées qu'aux personnes de 6 ans et plus. Pour toutes les personnes âgées de moins de 6 ans, l'interrogation s'arrête à la question 9.

Questions 10 et 11.-

72- Fréquentation Centre Alphabétisation et Durée de Stage.

Veillez cocher la case appropriée.

Si la réponse est "Non", sautez la question "11". Si au contraire la réponse est "Oui", inscrire pour la question "11" le nombre de mois qu'a duré le stage.

Question 12- Fréquentation scolaire.

73- Cette question s'adresse aux personnes qui fréquentent un établissement d'enseignement régulier pendant l'exercice, 1981-1982.

Ne sont pas comprises dans cette catégorie les personnes qui reçoivent ou reçoivent au moment du Recensement une formation particulière qui ne fait pas partie du système d'enseignement régulier. Il en est de même des personnes qui reçoivent des cours de formation ou de stage dans une usine ou un atelier de travail.

Veillez cocher Oui ou Non en réponse à cette question.

Question 13- Type d'Ecole.

74- Si la réponse à la question 12 est "Non", sautez la question "13" et passez à "14".

Si la réponse est "Oui" (question 12) cochez "Publique" ou "Privée", suivant que l'établissement fréquenté est public ou privé.

Késyon 14 Alfabétizasyon Li ak Ekri

75- Kozé sou alfabétizasyon pèmet nou dékouvri ki moun ki analfabèt, ak ki moun ki alfabèt. Yon analfabèt sé yon moun ki pa kapab ni li ni ékri yon ti kózé tou sinp sou la vi chak jou-a. Sé-sakfè yon moun ki sèlman konn fè chif osinon siyin non li sé pou pasél kòm Analfabèt. Minm jan tou yon moun ki konn li sèlman min ki pa konn ékri, sé yon Analfabèt. Ankò yon moun si sèl sa li li ak ékri sé yon kozé li té aprann pakè, li analfabèt tou. Si yon moun sé sèl ti kozé li té aprann pakè-a, li ka li ak ékri li sé analfabèt.

Yon alfabèt sé yon moun kikonn li ak ékri, min fò li kab komprann sa li li ak ékri-a tou.

Késyon 15- Lang

76- La-a sé pou di nan ki lang moun nan aprann li ak ékri. Ouap mété yon koua nan youn nan ti karé ki dévan 1, 2 osinon 3 nan késyonè-a selon répons la. Késyon 15 sa-a, sé pou moun ki té réponn "Oui" nan késyon 14 ou fèk ouè la-a.

Késyon 16- Pi gro Klas moun nan fè

77- Ekri sou késyonè-a pi gro klas moun nan té fè nan lékòl li té yé-a, lè ou fini, mété yon koua, nan youn nan ti karé, ki di si sé primè, sékondè, nòmral ak lòt ankò moun nan té fè-a.

Pou ranpli pati sa-a nan késyonè-a, gadé byin sou tablo ékivalans yo té baou-a.

Question 14- Alphabétisation (Lire et écrire).

75- Les données sur l'aptitude à lire et à écrire doivent permettre de distinguer les alphabètes des analphabètes. Un analphabète est une personne incapable de lire et d'écrire, en le comprenant, un exposé simple et bref de faits en rapport avec la vie quotidienne. En conséquence, une personne capable seulement de lire et d'écrire des chiffres et son nom doit être considérée comme analphabète, de même qu'une personne qui sait lire mais non écrire, ou une personne qui ne peut lire et écrire qu'une expression rituelle apprise par coeur.

Question 15- Langue.

76- Précisez ici dans quelle langue la personne est alphabétisée en cochant la case 1, 2 ou 3.

Cette question concerne que les personnes alphabètes pour lesquelles "Oui" a été coché à la question 14.

Question 16- Niveau Atteint.

77- Inscrivez la dernière classe ou la dernière année d'études accomplie au niveau le plus élevé auquel la personne est parvenue dans le système d'enseignement.

Précisez ensuite le niveau en cochant une des cases correspondantes parmi les niveaux que comprennent le système d'enseignement dans le pays.

Consultez le tableau d'équivalence qui vous a été donné pour remplir cette partie du questionnaire.

D- Aktivité Travay

Sé sèl moun ki gin 10 an osoua pi plis pou pozé kèsyon sou aktivité travay.

Kèsyon 17 Travay Moun Nan

78-

La-a nou bézoin konnin nan ki travay moun nan pasé pi plis tan'l pandan pé-riod référans résansman-an.

Atansyon: Périod référans résansman sa-a, sé périod ki kòmansé dépi 12 moua anvan dat résansman-an.

Périod sa-a nou rélé li ané référans.

Nan Aktivité travay la gin 7 katégori:

1) Prémyé Katégori

Prémyé katégori-a, sé moun ki tap travay nan ané référans la.

Sé pou mété nan katégori sa-a, moun ki té fè yon travay nan ané référans la minm si sé yon travay ki pat diré lontan.

Ouap mété nan prémyé katégori-a tou, tout moun ki nan kòtfanmi an kap tra-vay nan biznis chèf kòtfanmi-an kit li touché, kit li pa touché.

Pa égzamp, yon fi kap okipé kòkay la épi an minm tan, lap bay koutmin nan travay jadin sé pou mété fi sa-a nan katégori moun kap travay paské li té rann kèk sèvis nan yon aktivité travay ki byin klè é aktivité travay sa-a, sé travay la tè.

Tankou yon ti moun ki gin 10 an osoua pi plis ki pa alé lékòl é ki ap tra-vay, fò ou mété li nan katégori sa-a tou.

2) Dèzièm Katégori:

Moun nan gin yon travay min li pat alé nan katégori sa-a, oua mété tout moun ki gin yon travay min ki pat kab alé paské yo té malad osoua paské yo té gin yon anpèchman kèlkonk pandan ané référans-la.

3) Touazièm Katégori:

Moun kap chèché travay pou lé moman. Moun saa sé yon chomè. Li tap chèché travay pandan tout ané référans la, min li pankò janm joinn jis jou résansman-an kòmansé-a.

4) Katrièm katégori: Moun nan tap étidyé sèlman li pa tap travay. Nan katégo-ri sa-a oua mété tout moun ki tap étidyé sèlman nan yon lékòl, piblik osinon'privé min ki pat ap travay tou.

Si pandan moun nan tap étidyé sèlman li tap chèché travay tou, oua mété li nan touazièm katégori-an ki katégori chomè.



D- Caractéristiques Economiques.

Posez les questions relatives aux caractéristiques économiques qu'aux personnes âgées de 10 ans et plus.

Question 17- Type d'Activité.

78- Il est ici question d'obtenir des informations sur l'activité économique la plus importante de la personne pendant la période des 12 mois précédant le Recensement.

La situation en égard à l'activité économique des personnes est répartie en 7 catégories exclusives.

1) a travaillé

Il faut compter dans cette catégorie:

a- Toute personne qui a travaillé à un moment ou à un autre durant la période de référence.

b- le travailleur familial qui travaille sous l'autorité du chef de ménage avec ou sans rémunération. La femme qui s'occupe du foyer et qui aide en même temps aux travaux de la ferme doit être considérée dans cette catégorie, car elle prête son service à une activité économique donnée qui dans ce cas est l'agriculture. Il en est de même de l'enfant mineur âgé au moins de 10 ans qui ne fréquente pas un établissement scolaire.

2) a un emploi, mais n'a pas travaillé

Il s'agit ici de la personne qui a un emploi régulier mais qui pour raison de maladie, n'a pas travaillé durant la période de référence,

3) cherche actuellement du travail

Il s'agit ici du chômeur qui n'a pas travaillé à aucun moment durant la période de référence.

4) étudie seulement et ne travaille pas.

Cochez cette case pour la personne qui n'exerce aucune activité économique et qui fréquente un établissement d'enseignement public ou privé, quelque soit le niveau d'enseignement.

Sinkiem Katégori Li sé rétrété, li sé rantyé.

Moun sa-a pap fè anyin ni li pa nan ankinn aktivité travay. Sé yon moun kap viv dé kòb ké byin li ginyin rapòté li, oubyin dé kòb léta bali pou pansyon li, oubyin dé kòb pitit li oscua fanmi li bali régilyè.

6- Sizièm Katégori Moun kap travay lakay sèlman.

Moun kap travay lakay sèlman sé moun ki pap fè anyin min ki okipé'l dé kay li sèlman tankou yon madanm kap okipé mari li ak pitit li. Sé minm jan ak moun nan kòtfanmi an ki résponsab okipé kay la.

Yon bòn, yon gasòn lakou, yon jéran ak lòt moun ankò dépi yo touché yon ti kòb pou sa yap fè-a sé pou mété yo nan katégori moun ki tap travay.

7- Sètièm Katégori Moun ki pa tap travay poutèt yo malad.

Nan katégori sa-a oua mété moun ki gin lontan dépi'l malad, moun ki infim nèt é ki pa kab fè anyin di tou, moun ki fou. Maladi sa yo la kòz yo pat ka travay, yo pat kab fè piès aktivité.

Késyon 18 Valè moua moun nan travay

79- Nan késyon sa-a, oua mété valè moua moun nan fè ap travay pandan ané référans la.

Maké 12 moua pou yon moun ki gin yon travay éstab minm si moun sa-a té gin vakans pandan ané référans la.

Kanta pou travayè pa sézon an minm, osinon travayè ki pa gin travay éstab la, ankètè-a va késyoné moun nan pou'l ouè konbyin moua li travay antou pandan ané référans la. La ékri kantité moua nan késyonè-a.

5) Pensionnaire, rentier.

C'est la personne qui n'exerce aucune activité économique et qui a un revenu constitué par des biens ou autres placements, redevances ou pensions provenant d'activités antérieures.

6) s'occupe seulement de la maison.

C'est la personne qui exerce aucune activité économique, et qui effectue des travaux ménagers chez elle. Par exemple, la maîtresse de maison ou la parente qui prend soin du ménage et des enfants.

Les domestiques rémunérés, en revanche, doivent être classés dans la case "1" (a travaillé).

7) ne travaille pas parce que invalide

Cochez dans cette catégorie la personne qui du fait de la maladie, d'un handicap physique ou mental d'une certaine gravité, est incapable de travailler ou d'exercer un travail à caractère économique quelconque.

Question 18- Temps de travail.

Le temps de travail est le temps total pendant lequel la personne a travaillé pendant la période de référence des 12 mois.

Portez 12 mois pour la personne qui a un travail fixe et régulier même si la personne a eu des vacances au cours de cette période de 12 mois.

Pour le travailleur saisonnier et le travailleur qui n'a pas d'emploi fixe, l'énumérateur questionnera la personne concernée pour déterminer le nombre effectif de mois qu'elle a travaillé durant la période de référence. Il portera ensuite ce nombre dans le questionnaire.

Késyon 19 Pi Gran Okipasyon Moun Nan

80- Késyon sa-a pèmèt ou konnin ki pofèsyon moun nan osoua ki métyé moun nan osoua ki okipasyon mou nan.

Pou résansman-an pofèsyon sa-a sé jan dé travay moun nan tap fè nan ané référans-la kèlkilansoua sa yo fè koté moun nan tap travay la ak pozisyon'l nan travay la. Pou yon moun ki té fè 2 osoua divès kalité travay pandan ané référans la ouap pran pou pofèsyon osoua métyé'l, osoua okipasyon'l travay li té pasé pi plis tan li-a.

Késyon 20- Sa yo fè koté moun nan ap travay

81- La-a, yo vlé palé dé sa yo fè koté moun nan tap travay la, pandan ané référans la.

Sé pou ékri tout a klè nan késyonè-a ki pi gro aktivité ki ginyin koté moun nan tap travay la. Tankou, koté yo fè soulié, koté yo réparé bysiklèt koté yo vann toual an détay, koté yo planté bannann, mayi...

Ekri gouvènman pou tout moun kap travay nan léta. Ekri "Sèvis Domestik" si moun nan sè ak moun lap travay tankou bòn, kiziniè, Gason.

Si sé yon moun ki konn ékri a la machin nan yon koté yo okipé zafè batikay, oua mété li nan batisman.

Question 19- Occupation Principale ou Profession.

80- Pour le Recensement, la profession désigne le genre de travail effectué par une personne occupée pendant la période de référence sur laquelle portent les données relatives aux caractéristiques économiques, quelle que soit la branche d'activité économique ou la situation de l'intéressé dans la profession.

Pour une personne qui aura fait état de deux ou plusieurs professions il faudra considérer celle à laquelle il consacre la plus grande partie de son temps.

Question 20- Branche d'Activité.

81- La branche d'Activité désigne l'activité de l'établissement ou de l'entreprise ou la personne a travaillé pendant la période de référence.

Inscrivez clairement ce que fait principalement l'entreprise ou l'employeur (par exemple, fabrication de chaussures, réparation de vélos, vente au détail de tissus, culture vivrière etc.)

Inscrivez "Gouvernement" pour tous les employés et fonctionnaires de l'Etat.

Dans le cas où l'employé est domestique chez un particulier, inscrivez "Services domestiques",

Pour un dactylo travaillant dans une entreprise de bâtiment, inscrivez "Construction de bâtiment".

Késyon 21 Pozisyon Moun nan nan travay li-a

82- La-a, yo bezoin konnin ki pozisyon moun nan nan travay li yo kounyé-a osinon nan sa li té ye anvan-an.

Oua mété yon koua nan youn nan ti karé sélon répons pou pral ouè la-a.

1- Patron- Patron-a sé moun kap travay nan yon aktivité ki pa'l é ki gin lòt moun kap travay ak li. Moun sa yo, yo touché kòb kan minm pou travay yo fè-a.

2- Travayè ki touché- Sé yon moun kap travay nan léta osinon kap travay ak yon patron, épi ki touché yon kòb pou sa'l fè-a.

3- Moun kap travay poutèt li- Sé yon moun kap travay sèl poukont li, li pa gin travayè pou li péyé, min li kab gin moun ki vin édé li.

4- Travayè pou la fanmi san touché- Sé yon moun kap mètmin nan yon travay kòtfanmi-an san li pa touché lajan.

5- Nanpouin répons- Moun nan pa bay répons sou késyon -an.

E- Fékondité

Késyon sa yo, dépi 22 rivé jis nan késyon 25 sé pou tout fi ki gin 15 an osoua pi plis.

Késyon 22 Ti Moun ki fèt touvivan

83- Ankètè-a va mandé chak fikigin<sup>15</sup> an osinon pi plis é ki manb kòt-fanmi-an si li déjà mété sou tè-a yon ti moun ki fèt touvivan minm si pitit sa-a, ta mouri déjà.

Si répons késyon-an sé non pou fi sa yo, mété yon koua nan ti karé ki dévan non-an pa okipé késyon 23 rivé nan 25 yo. Pozé késyon sou afè mòtalité ki nan do késyonè-a.

Min si répons késyon an sé "Oui", oua mété yon koua nan ti karé ki dévan oui-a épi pasé nan késyon 23.

Question 21- Situation dans l'Occupation.

C'est la situation d'une personne (son statut) par rapport à son emploi actuel ou antérieur.

Cochez:

1- Patron ou Employeur, l'individu qui exploite sa propre entreprise avec l'aide d'ouvriers ou d'employés, c'est à dire à l'aide de toute personne travaillant contre une rémunération quelconque, salaire, commission, paiement en nature.

2- Salarié, l'individu qui travaille pour le Gouvernement ou pour une entreprise privée contre rémunération.

3- Personne indépendante, la personne qui travaille seule ou en compagnie d'aides familiaux et pour son propre compte.

4- Travailleur familial non rémunéré, l'individu qui participe aux travaux d'une entreprise familiale sans rémunération.

5- Non déclaré, l'individu qui n'a pas donné de réponse quand à sa situation dans l'occupation.

E- Fécondité:

Les questions 22 à 25 sont adressées exclusivement aux femmes âgées de 15 ans et plus.

Question 22- Naissances vivantes.

L'énumérateur aura soin de demander à chaque femme de 15 ans et plus faisant partie du ménage, si elle a déjà mis au monde un enfant né vivant, même si celui-ci n'est plus en vie.

Dans le cas où la réponse à cette question est "Non" pour toutes les femmes concernées, cochez la case appropriée, sautez les questions 23 à 25 et passez aux questions sur les décès qui se trouvent au verso du questionnaire.

Dans le cas où la réponse est "Oui", cochez la case correspondante et passez à la question "23".

Késyon 23 Dat Nésans

84- Si répons pou késyon 22-a sé "Oui", mandé dat nésans dènyé pitit ki fèt la, minm si pitit sa-a mouri déjà, épi ékri jou, ak moua, ak lané li té fèt la koté ki touparé pou sa nan késyonè-a.

Késyon 24 Valè ti moun li fè tou vivan

85- Sé pou konté tout piti yon fi té fè anvan dat résansman-an, an oug-tan sa ki mouri nan vant li. Nan kantité pitit ki fèt touvivan yo, sé pou konté ni sak fèt nan maryaj, ni sa ki fèt an déyò maryaj, kél pap viv, ké lap viv lé moman résansman-an kèlkilansoua koté-a ké lap viv en Ayiti, ké lap viv nan péyi étranjé.

Késyon 25 Konbyin Pitit Vivan

86- La-a nou vlé palé sou timoun ki vivan toujou lé moman résansman-an kèlkilansoua laj yo ginyin.

Maké byin maké nan plas ki tou paré pou sa nan késyonè-a.

- a) Konbyin pitit ki vivan kounyé-a nan kòtfanmi-an ak manman yo.
- b) Konbyin pitit ki vivan kounyé-a an Ayiti san sé pa nan kòt fanmi-an.
- c) Konbyin pitit ki vivan kounyé-a nan péyi étranjé.
- d) Konbyin pitit ki mouri déjà.

87-

Fètatanasyon: Si gin plis ké 6 moun nan kòtfanmi-an, mété yon (X) nan ti karé dévan "N.B" sou késyonè-a. Pran yon lòt késyonè pou kontinié pozé késyon lè ou fin'n ranpli pati "Nan ki Zon" nan; pa janm blié poté niméro kòtfanmi-an.

V- Mòtalité nan Kòtfanmi-an.

88- Késyon sou mòtalité nan kòtfanmi-an pandan 12 moua anvan résansman-an, sé chèf kòtfanmi-an pou pozé yo osinon moun kap réponn ala-plas li-a. (Alé gadé nan do késyonè-a)

Sonjé byin pou ékri nan késyonè-a non moun ki mouri-a, siyati li, sèks li, laj li nan dat lanmò-a, épi ki moua, ki ané li mouri.

Mòtalité yap palé laa, sé sa ki rivé pandan 12 moua anvan résansman-an.



Question 23- Date de naissance.

84- Si la réponse est "Oui" à la question 22, demandez la date de naissance du dernier-né vivant même si celui-ci n'est plus en vie, et inscrivez le jour, le mois et l'année de naissance dans la place indiquée dans le questionnaire.

Question 24- Enfants nés-vivants (descendance finale)

85- Il faut compter tous les enfants nés vivants qu'une femme a eus à la date du Recensement (à l'exception des morts foetales).

Dans le total en question doivent figurer tous les enfants nés vivants de la femme, légitimes et illégitimes, qu'ils soient nés du mariage ou de l'union de fait en cours au moment du Recensement ou d'une union de fait ou d'un mariage antérieur, qu'ils soient vivants ou non au moment du Recensement et quel que soit l'endroit où ils vivent.

Question 25- Enfants survivants.

86- Il s'agit ici des enfants qui sont encore vivants à la date du Recensement quel que soit leur âge.

Précisez à la place indiquée dans le questionnaire.

- a) le nombre d'enfants qui vivent actuellement dans le ménage avec la mère.
- b) le nombre d'enfants qui vivent en Haïti hors du ménage.
- c) le nombre d'enfants qui vivent actuellement à l'étranger.
- d) le nombre d'enfants qui sont morts depuis.

87-

N.B. Dans le cas où un ménage a plus de huit personnes, mettez un "X" dans le carré qui se trouve à gauche, au bas de la page et continuez l'interview en utilisant un autre questionnaire après y avoir reporté les informations sur la localisation et l'ordre de visite de l'unité d'habitation.

V- DECES SURVENUS DANS LE MENAGE.

88- Les questions sur les décès survenus dans le ménage durant les 12 mois précédant le Recensement doivent être posées au chef du ménage ou à la personne répondant à sa place.

Ayez soin d'écrire clairement dans le questionnaire les prénom et nom du décédé s'il y en a eu, le sexe du décédé, l'âge au moment du décès, le mois et l'année du décès.

Ils'agit ici des décès survenus durant les 12 mois précédant le Recensement.

ANNEXE

## ANEKS I

ESPLIKASYON KI DI OU KI JAN POU RANPLI FÒMILÈ NOU RELE  
POP #2 A.

FÒMILÈ SAA, PÈMÈT OU KONNIN KOMBYIN KÒTFANMI OU RESAN-  
SÉ CHAK JOU.

Chak jou lè ou fin travay ou rantré lakay ou, pozé kò ou. Lè  
ou fin byin pozé oua va'l kontrolé travay ou sòti fè nan jounin an.

Kontròl kèsyonè yo, sé yon bagay trè nésésè. Li pèmèt ou gintan  
gadé, byin gadé, épi korijé byin korijé travay ou fè nan jounin an an-  
van Sipèvizè Distri ou la vin'n fè kontròl pa'l.

Li pèmèt ou konnin ki jan travay la ap maché parapòta dat ki fis-  
ké pou finisman aktivité yo.

Fò ou byin gadé si tout kèsyon yo byin réponn nan kèsyonè-an.

Apré chak kèsyonè ou fin'n kontrolé, ouap ranpli ak anpil prékosyon  
fòmilè POP #2 a, kap pèmèt ou konnin kombyin kòtfanmi ou résansé pou  
jounin an. Fòmilè sa yo, sé Sipèvizè Distri ou la kap baou yo anvan  
résansman an kòmansé.

Pou chak séskyon énimérasyon ki sou kont li, Sipèvizè Distri ou  
la ginyin yon katab ak agraf tip ako pou'l mété fòmilè POP #2 ké ankètè  
ap rémèt li chak jou.

## ANNEXE I

### INSTRUCTIONS POUR REMPLIR LE FORMULAIRE POP 2 RELATIF A L'INVENTAIRE JOURNALIER DES MENAGES RECENSES..

A la fin de chaque journée de travail, une fois rentré à la maison et après un repos récupérateur, vous devez procéder au re-examen du travail effectué au cours de la journée.

Ce coup d'oeil vérificateur est nécessaire.

Il vous permet, avant contrôle du Superviseur de District, de revoir et corriger le travail déjà fait et d'apprécier le rythme auquel vous avancez dans votre tâche ayant à l'esprit le délai imparti pour la fin des opérations.

Vous devez vous assurer que toutes les colonnes du questionnaire ont été bien remplies.

Au fur et à mesure que vous procédez à cette vérification, vous aurez soin de remplir avec attention le formulaire POP 2 relatif à l'inventaire journalier des ménages recensés. Le Superviseur de District vous remettra avant le début des opérations un jeu de formulaires vierges.

Votre Superviseur de District détient pour chaque section d'énumération dans sa zone de Supervision une chemise avec agrafe (Type ACCO) pour recevoir vérifier et classer les formulaires POP 2 qu'il collecte régulièrement de vous.

Le Recensement de la Population est une opération extrêmement complexe: Plus de 1 million de questionnaires remplis vont parvenir au Bureau Central du Recensement.

Résansman Popilasyon, sé yon travay ki mandé anpil prékosyon.  
Gin pasé yon milyon késyonè kap rantré nan Biro Santral Pòtopriks lan  
aprè résansman-an.

Yap bézoin anpil tan pou yo konté kombyin moun ki gin nan péyi-a,  
épi pou yo konnin anpil bagay sou popilasyon an, sélon sa yo jwenn nan  
késyonè yo. Min si chak ankété toujou konté ki mézi moun li résansé  
chak jou, nap ginyin kantité moun ki nan chak séksyon énimérasyon. Ak  
sa lè nou mété tout séksyon énimérasyon yo ansanm, na konnin popilasyon  
péyi-a.

Kidonk, ou ouè li trè nésésè pou ranpli Fòmilè POP #2 a ak anpil  
prékosyon.

Sipozé Résansman an konmansé 31 Daou, épi yo pran ou konm ankété  
nan séksyon énimérasyon No. 15-02, ki nan séksyon riral Délijé. Séksyon  
saa, sé nan konmin Sin Mak, Dépatman Atibonit. Min yon Fòmilè POP #2, yo  
ranpli pou ou, ki montré ou kijan pou ta ranpli'l ou minm.

Fò ou pa kouè infòmasyon yo mété nan Fòmilè POP #2 sou Délijé a  
sé infòmasyon tout bon vré liyé. Sé montré yo vlé montré ou kijan pou  
ranpli yon Fòmilè POP #2.

Gin yon kolonn ki ékri rémak nan tèt li, ladan li, oua ékri tout  
infòmasyon ki nésésè. Tankou yon lojman ki vid, yon chèf kòtfanmi ké ou pa  
kap join'n, osoua yon lòt kòtfanmi, sé jodia ké ou réisi baré ak li. Oua  
éspliké pou ki sa yon kòtfanmi résévoua divès vizit. Sa konn rivé lè chèf  
kòtfanmi pa la, osoua pa té gin yon moun nan kòtfanmi-an pou té réponn  
késyon ankété-a.

Il faudra donc beaucoup de temps pour exploiter tous ces questionnaires et compter les gens qui y sont inscrites. Cependant si chaque Agent énumérateur compte au fur et à mesure, toutes les personnes qu'il recense, on aura la population de chaque Section d'Énumération et par aggrégation celle de la République, dès la fin du Recensement. On gagne ainsi du temps pour connaître le chiffre total de la population du pays par sexe.

Il est donc du plus haut intérêt que vous attachiez un soin tout particulier au remplissage du formulaire POP 2.

Supposons que le 31 Août est la date du Recensement et que vous avez été recruté pour travailler dans la Section d'Énumération No. 15-02 de la Section Rurale Délugée qui se trouve dans la Commune de St. Marc du Département de l'Artibonite.

Il vous est donné dans le tableau qui suit un exemple de la façon que vous aurez à remplir le formulaire.

Les informations et les noms utilisés dans le tableau sont fictifs et ne correspondent nullement à la réalité. Le tableau ne sert qu'à illustrer la façon de remplir le formulaire.

Utilisez la colonne "Remarque" pour consigner les informations telles que Unité d'Habitation non habitée ou pour donner des précisions sur les visites répétées dans les ménages; ceci arrive parfois en cas d'absence du chef ou d'un membre qui peut répondre à toutes les questions de l'agent énumérateur. Une démonstration vous est faite dans le tableau donné ici en exemple.

Fômitô:  
POP # 2

IASITI AVISYIN ESTATISTIK AK INFOMATIK  
Rôseanen Géméral Popilasyon ak  
Lajman (anè 1982)

- 1) Département: Letibonit  
2) Komitè: Sin Mak

A) Identifikasyon

Niméro Sèt 15-02

- 3) Vil, kotyè a Sèksyon riral: Lè Dèliljé  
4) Non Ankiyè-a : Emmanyèl André

B) Kontitè kòtfanm ou réponsé chak jou

Mous	Dat	Non rila, ak niméro kay la, si ou levil. Non Kotyè-a, osinon non bitasyon- en si ou nan zòn andéyè	Niméro ki di sou konbyen kòtfanm ou rivé (5 chif)	Non chéf kòtfanm-an	Vilè moun ki nan kòt- fanm-an		Rè-ak	Ias-sè akl Sidvize distri- ki pou rampli li. Kontitè moun ki réponsé chak jou.
					Gason	F1		
Desu	31	Lengloua	001-01	Elygène Clémonté	2	3		Gason F1
"	"	"	002-01	Jan Nouèl	5	7		
"	"	"	003-01	Diéfè-n Loui	3	3		
"	"	"	003-01	...	...	...	Lajman vid	
"	"	"	004-01	Antoné Lérich	1	...	moun yo pa	
"	"	"	005-01	...	...	...	16	
Sèktann	"	"	006-01	Lik Dgis	5	7		
"	"	"	007-01	Drilyin Estinvil	2	2		
"	"	"	008-01	Ekzayèl Jan	1	...	réponsé Jodi-a	
"	"	Tèt Sous	008	Désiyis Elisyé (na kontinyé)	3	2		

**INSTITUT HAÏTIEN DE STATISTIQUE ET D'INFORMATIQUE**  
Recensement Général de la Population  
et du Logement (année 1982)

Formulaire:  
POP # 2

1) Département: Artibonite  
2) Commune: Saint-Marc  
3) Ville, Quartier ou Section Rurale: Mrs. Déligée  
4) Nom de l'énumérateur: Ernest, André  
Numéro Sd'E: 16-02

A) Identification

B) Inventaire Journalier des Ménages

Date	Nom et numéro de la rue, si en zone urbaine, Nom du quartier ou de l'habitation, si en zone rurale	Numéro d'ordre de visite du ménage (5 chiffres)	Nom du chef de ménage	Nombre de personnes dans le ménage		Remarque	À remplir par le superviseur de district) Total journalier de personnes recensées		
				Hommes	Femmes		Hommes	Femmes	
Août									
"	Langlois	001-01	Elyène Claironné	2	3				
"	"	002-01	Jean Noël	5	7				
"	"	003-01	Dinaufaine Louis	3	3				
"	"	003-02	...	...	...	Non habité			
"	"	004-01	Antony Leriche	1	...	Occupant absent			
"	"	005-01	...	...	...				
"	"	006-01	Luc Auguste	5	7				
Septembre			Désirien Estinvil	2	2				
"			Eksel Jean	1	1	Recensé ce jour			
"			Décidus Elcier	3	2				
"	Tête source		à continuer)						
<b>Total</b>									



ESTIMATION DE L'AGE SELON LES MANDATS PRESIDENTIELS  
(en 1982)

<u>Mandat Présidentiel</u>	<u>Date</u>	<u>Age approximatif</u>
Présidence BOISROND CANAL	1876-1879	Plus de 103 ans
Présidence LUISYUS FELECITE SALOMON JEUNE	1879-1888	94 - 103 ans
Installation d'une Banque et de Succursales	1880	102 ans
Emission de monnaie d'or, d'argent, de bronze	1881	101 ans
Epidémie de Variole (Verette Salomon)	1882	100 ans
Insurrection des "Libéraux"	1883	99 ans
Réélection de SALOMON	1886	96 ans
Organisation de l'Exposition "Universelle"	1887	95 ans
Présidence FRANCOIS DENIS LEGITIME	1888-1889	93 - 94 ans
Siège de PORT AU PRINCE	1889	93 ans
Présidence FLORVIL HYPPOLITE	1889-1896	86 - 93 ans
Attaque de la Prison par le Général SULLY GUERRIER	1891	91 ans
Erection du Cimetière de PORT AU PRINCE, construction du Mausolée de "DESSALINES"	1892	90 ans
Construction du Wharf de PORT AU PRINCE	1893	89 ans

<u>Mandat Présidentiel</u>	<u>Date</u>	<u>Age approximatif</u>
Attaque du Poste de Jacmel par MÉRISIER JANIS	1896	86 ans
Présidence TIRESIAS SIMON SAM	1896-1902	80 - 86 ans
Affaire Luders	1897	85 ans
Introduction du "Foot-ball" en Haïti	1900	82 ans
Echauffourée entre Firministes et partisans de NORD ALEXIS	1902	80 ans
Explosion de la "Crête à Pierrot" aux Gonaïves (mort de l'Amiral KILLICK)	1902	80 ans
Présidence de NORD ALEXIS	1902-1908	74 - 80 ans
Procès de la "Consolidation"	1903	79 ans
CENTENAIRE DE L'INDEPENDANCE	1904	78 ans
Immenses incendies à Port-au- Prince	1908	74 ans
Présidence ANTOINE SIMON	1908-1911	71 - 74 ans
Naufrage du bateau de guerre "LIBERTE" en rade de PORT DE PAIX	1910	72 ans
Présidence CINCINATUS LECONTE	1911-1912	70 - 71 ans
Explosion du Palais National	1912	70 ans
Présidence TANCREDE AUGUSTE	1912-1913	69 - 70 ans
Présidence MICHEL ORESTE	1913-1914	68 - 69 ans
Présidence ORESTE ZAMOR	1914	68 ans

<u>Mandat Présidentiel</u>	<u>Date</u>	<u>Age approximatif</u>
Présidence DAVILMAR THEODORE	1914-1915	67 - 50 ans
Présidence VILBRUN GUILLAUME SAM	1915	67 ans
Arrivée des Américains	1915	67 ans
Présidence de SUDRE DARTIGUENAVE	1915-1922	60 - 67 ans
Installation du Président DARTIGUENAVE au Nouveau Palais National	1916	66 ans
Dissolution de la Chambre et du Sénat	1917	65 ans
Condamnation de CHARLEMAGNE PERALTE	1918	64 ans
Soulèvement et mort de CHARLEMAGNE PERALTE	1919	63 ans
Fin de la Révolte des Cacos	1920	62 ans
2ème Epidémie de Variole (Verrette sous Blanc)	1921	61 ans
Présidence LOUIS BORNO	1922-1930	52 - 60 ans
Emprunt LOUIS BORNO	1922	60 ans
- Transfert des Frères de JEAN MARIE GUILLOUX au nouveau local situé près de la Cathédrale de P-AU-P	1924	58 ans
- Transfert des restes de Dessalines et de Pétion au Mausolée	1926	56 ans

<u>Mandat Présidentiel</u>	<u>Date</u>	<u>Age approximatif</u>
- Arrivée de l'aviateur Américain Windberg	1927	55 ans
- La Gendarmerie d'Haiti est remplacée par la GARDE D'HAITI	1928	54 ans
- Cyclone dans le Sud	"	54 ans
- Grève des Etudiants de "DAMIENS"	1929	53 ans
- Construction du Marché Salomon	1929	53 ans
Présidence EUGENE ROY	1930	52 ans
Présidence STENIO VINCENT	1930-1941	41 - 52 ans
- Haitianisation des Services Publics	1931	51 ans
- Inauguration de la Place TOUSSAINT (près de Ste. Anne)	1932	50 ans
- Entrevue Vincent et Trujillo à Ouanaminthe	1933	49 ans
- Haitianisation de la Garde d'Haiti	1934	48 ans
- Visite du Président Roosevelt au Cap	1934	48 ans
- Nouveau Mandat de STENIO VINCENT	1935	47 ans
- Massacre des Haitiens en République Dominicaine	1937	45 ans
- Parution de la Revue "LES GRIOTS"	1938	44 ans

<u>Mandat Présidentiel</u>	<u>Date</u>	<u>Age approximatif</u>
Présidence STENIO VINCENT(Suite)		
- Contrat de la J.G. White	1938	14 ans
- Inauguration de la Statue de Pétion (Place Cathédrale)	1939	43 ans
Présidence ELIE LESCOT		
- Campagne anti-superstitieuse (Rejeté)	1941	41 ans
- Coups de feu tirés à la Chapelle N.D. d'Altagrâce à Delmas	1942	40 ans
- Consécration de la Cathédrale du Cap-Haitien	1944	38 ans
- Grève des Etudiants (6 janvier)	1946	36 ans
COMITE EXECUTIF MILITAIRE	1946	36 ans
Présidence DUMARSAIS ESTIME		
- Campagne pour la libération Financière d'Haiti	1947	35 ans
- Inauguration de l'Exposition	1949	33 ans
JUNTE MILITAIRE DE GOUVERNEMENT (10 mai)	1950	32 ans
Présidence de PAUL E. MAGLOIRE		
- Tremblement de terre à Anse à Veau	1952	30 ans
- Célébration du 150e anniversaire du Drapeau à l'Arcahaie (18 mai)	1953	29 ans

<u>Mandat Présidentiel</u>	<u>Date</u>	<u>Age approximatif</u>
Présidence de PAUL E. MAGLOIRE (suite)	1950-1956	32 - 36 ans
- Cyclone HAZEL	1954	28 ans
- Visite du Vice-Président Richard NIXON en Haiti	1955	27 ans
- Déclaration de la candidature du Dr. François DUVALIER	1956	26 ans
- Grève Générale sur toute l'étendue du territoire	1956	26 ans
Présidence NEMOURS PIERRE LOUIS	1956-1957	25 - 26 ans
Présidence FRANCK SYLVAIN	1957	25 ans
- 25 mai 1957: Attaque des Casernes Dessalines		25 ans
- 29 juillet 1958: Attaque des Casernes Dessalines	1958	24 ans
- Tentative d'invasion de "Aux Irois"	1959	23 ans
- Claudinette Fouchard élue "Reine Mondiale du Sucre"	1960	22 ans
- Réponse du Président DUVALIER à l'ultimatum du Président Dominicain JUAN BOSCH	1963	19 ans
- Invasion de Belle-Anse et de Dame-Marie	1964	18 ans
- Cyclone Cléo	1964	18 ans
- Inauguration de "Duvalier- Ville"	1965	17 ans

<u>Mandat Présidentiel</u>	<u>Date</u>	<u>Age approximatif</u>
Présidence Dr. François DUVALIER(Suite)	1957-1971	11 - 25 ans
- Inauguration de l'Aéroport FRANCOIS DUVALIER	1965	17 ans
- Guerre Civile en République Dominicaine	1965	17 ans
- Visite de l'EMPEREUR HAILE SELASSIE	1966	16 ans
- Cyclone Inês	1966	16 ans
- Emission des pièces en OR du Dr. F. DUVALIER	1967	15 ans
- Bombardement de Port-au-Prince	1968	14 ans
- Inauguration de la Statue du Nègre Marron	1968	14 ans
- Victoire de l'Equipe Haitienne à San Salvador	1969	13 ans
- Centenaire de la Paroisse de Ste ANNE	1970	12 ans
- 22 janvier 1971: le Dr. François DUVALIER désigne son successeur M. JEAN CLAUDE DUVALIER	1971	11 ans
- Arrivée de Pelé en Haiti (février)	1971	11 ans
- 21 Avril: Décès du Président à Vie	"	
- Présidence: M. Jean-Claude DUVALIER, Président à Vie	22 Avril 1971	11 ans

<u>Mandat Présidentiel</u>	<u>Date</u>	<u>Age approximatif</u>
Présidence Dr. F. DUVALIER(Suite)	1957-1971	11 - 25 ans
- Une jeune fille (Mariela) de 15 ans escalade les 370 pieds de pylones télégraphiques sans fil	1971	11 ans
- Inauguration de la Centrale Hydro-Electrique de Peligre	1971	11 ans
- Visite en Haiti du Président de la République du Nicaragua et Mme SOMOZA	1972	10 ans
- Elections des députés	1973	9 ans
- CONCACAF (prémondial) 74	1973	9 ans
- Haiti présente à la Coupe du Monde en Allemagne	1974	8 ans
- 12 accusés dans le procès de l'affaire de Timbres	1975	7 ans
- Président Léopold SENHOR en Haiti	1976	6 ans
- Funérailles de Gasner RAYMOND	1976	6 ans
- Agression sur la personne du Pasteur Luc Nérée	1977	5 ans
- Nouveau Pont Sondé en service	1977	5 ans
- Adieu de Philippe Vorbe au Foot Ball	1978	4 ans
- Cyclone David épargne Haiti	1979	3 ans
- Inauguration Route du Sud	1980	2 ans
- Mariage du Président Jean Claude	1980	2 ans
- Cyclone Allen	1980	2 ans
- 33 "Boat peoples" Haitiens morts à Miami	1981	1 an
- Congrès Eucharistique et marial l'Eglise Catholique mobilise près de 50.000 personnes au stade Sylvio Cator	1981	1 an
- Invasion de la Tortue par un groupe d'opposants au régime du Président Jean-Claude	1982	0 an